

«La cortesía incluye todas las virtudes».  
*El libro de cortesía* (c. 1470),  
traducción, texto y notas\*

José Ramón TRUJILLO  
*Universidad Autónoma de Madrid*  
[joseramon.trujillo@uam.es](mailto:joseramon.trujillo@uam.es)  
<https://orcid.org/0000-0003-2944-8733>

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1. *Los libros de cortesía en el siglo xv*

Cuando en 1530 Erasmo da a la prensa su breve *De ciuilitate morum puerilium* dirigido a Enrique de Borgoña, justifica dedicar sus mejores esfuerzos a esta obra menor, a semejanza de san Pablo, por la importancia que encuentra en la tarea de formar desde niños a los hombres, sobre todo si son nobles, además de en el alma, también en el cuerpo, acciones y vestimenta; pero sobre todo en compostura («sit compositus animo, corpore, gestibus, ac vestitu; sed in primis pueros decet omnis modestia, et in his præcipue nobilis»; 1530: 5). El éxito del manualito<sup>1</sup> al tiempo que revela una necesidad social (en el comercio de librería hablaríamos de un *nicho de mercado*), oculta dos dimensiones igual de relevantes. En primer lugar, la existencia y continuidad previa de un género que, con raíces en la Antigüedad, vio un florecimiento notable, fruto de los cambios propios de mediados del s. xv, que culmina con la obra de Erasmo.

---

\* Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de I+D «*Arturus latinus*: Literatura y Cortesía de la Antigüedad a la Edad Media» (Ref. PIUAH23/AH-063) y de las actividades del Instituto Universitario de Estudios Medievales y del Siglo de Oro Miguel de Cervantes (UAH).

<sup>1</sup> Se reeditó en una treintena de ocasiones antes de la muerte del autor y fue convertido en catecismo familiar por Reinhard de Hadamar en 1537, quien redacta una adición sobre el comportamiento en la escuela. Siguiendo a Cordier, Norbert (1988: 100) señala que el género pasó a imprimirse con el tipo de letra significativamente llamado *civilité*. Como se advierte desde la periodización de Mason (1935), en el ámbito anglosajón es habitual señalar 1531 como el momento de inflexión en los *libros de cortesía*. Es el año en que Thomas Elyot da a las prensas *The Boke named the Gouuernour* (Thomas Berthelet, 1531). En paralelo, se registra un cambio en la religiosidad acentuado tras la muerte de Thomas Wolsey en noviembre de 1530. El cambio incluso formal hacia un diálogo humanista cortesano lo enuncia por esas mismas fechas Castiglione en su *Il Cortegiano* (Venecia, 1528): «Yo en este libro no seguiré una cierta orden o regla de preceitos, la cual los que enseñan cualquier cosa suelen seguir comúnmente» (Castiglione 1994, libro I: 102).

En segundo, como señala Elías (1988: 99), el desplazamiento de la tradicional noción *cortesía* (*courtesy*) por *civismo* (*civility*), otra antigua palabra que adquiere en ese momento, y con mayor intensidad desde el s. XVI, un sentido específico: que el comportamiento personal apropiado tiene trascendencia en la esfera civil. Aunque el concepto amplio de *curialitas* áulica<sup>2</sup> documentado desde el s. XI (Ganz 1986) abarcaba entre otras características la afabilidad, la elocuencia, la atención y la obsequiosidad –hasta el punto de confundirse con la adulación y la doblez–, solo con la llegada de la noción *etiqueta* (*etiquette*), se desgajará definitivamente el aspecto ético de la propiedad en los modales que el género de los *libros de cortesía* consideraba inseparables<sup>3</sup>.

Como indica Erasmo, de entre las disciplinas educativas, el libro se consagra con toda naturalidad a la del comportamiento externo<sup>4</sup>: «crassissima philosophiae pars», pero pilar necesario que apoya toda su concepción de una *civilitas*<sup>5</sup> que mantiene la concepción ética medieval y que extiende además las armas de la nobleza verdadera a todos

<sup>2</sup> Traducir *curialitas* por *cortesía* resulta comprensible, pero dificulta el deslinde y la apreciación de su evolución desde la Antigüedad romana a los siglos medios, que va más allá de la *elegantia morum*. Como señala Jaeger (1985: 14-16), los *curialis* en la Alta Edad Media forman parte de una minoría no terrateniente con estatus ministerial, compuesta por clérigos y nobles laicos letrados, e influencia política y económica, en muchos casos con formación jurídica y facilidad retórica, y no solo conversación refinada (*facetum*).

<sup>3</sup> El género ha recibido una creciente atención desde el s. XIX a partir de las páginas que le dedicaron Field (1856) y Schultz (1879), y de la aparición de las ediciones de Furnivall (1868) y Smily (1939). Invisibilizado por su (falta de) calidad literaria (Bennett 1958: 156), desde Millett (1919) –un trabajo conciso y que no aborda las fuentes latinas–, Langlois (1925), Brentano (1935) y Manson (1935) se ha abordado fundamentalmente desde un método descriptivo o desde la sociología de la cultura. El repaso del estado de la cuestión, muy extenso en el caso de la crítica anglosajona, excede el objeto de estas páginas y remitimos a la síntesis reciente de Giancarlo (2023), pero es obligado señalar el gran avance observable en el ámbito hispánico desde los trabajos de Ruiz García (2014) y, muy especialmente, Alvar y Alvar Nuño (2020), donde se ofrecen una antología de los principales textos traducidos y el primer estudio de conjunto en español, aunque no incluyen textos en inglés. Los propios Alvar/Alvar Nuño (2019a, 2019b, 2019c), Alvar Nuño (2019a, 2019b, 2022a 2022b) y Alvar Nuño/Borsari (2021) han profundizado en el tema y sus ramificaciones en el marco del proyecto de I+D «La implantación de la Cortesía en la Edad Media a través de los testimonios literarios».

<sup>4</sup> Solo se ha tratado el papel central de la urbanidad tardíamente, a partir de Durkheim. Según este, Erasmo «concedía a la urbanidad una importancia tal que hace de ella uno de los objetos esenciales de la educación» (1982: 254), aunque en sus textos no parece consciente del éxito de su obra. La formación de un príncipe suponía un honor y una posibilidad de afianzar una influencia personal e ideológica sobre las elites del reino. Lo notable es la determinación de publicar un manual, cuando el aristocrático era un aprendizaje en gran medida experiencial y auditivo, y situar el comportamiento y el cuidado del cuerpo en el centro de la formación. Años después, Nicholas Bacon tendría la ocasión de formar a los jóvenes nobles bajo tutela de la corona inglesa y, tras despreciar las novedades pedagógicas, el plan que redacta mantiene el centro de la formación en el cuerpo, pues de otra forma sería «poner el carro delante del caballo» (Hunt 1964: 78-79).

<sup>5</sup> Para Elías (1988: 104), que se sorprende por «la franca naturalidad con la que Erasmo y la gente de su tiempo acostumbraba a hablar de todos los aspectos del comportamiento humano», esta civilidad es el síntoma del «malestar de la barbarie» producida por la transformación del comportamiento.

cuantos por su condición han recibido las enseñanzas escolares: «plus habent veræ nobilitatis qui pro insignibus suis tot possunt imagines depingere quot perdidicerunt artes liberales» (1530: 6), sancionando así la universalidad de las normas de comportamiento que ya no quedan constreñidas a los infantes nobles o los destinados a tomar las órdenes. *De ciuilitate morum puerilium* es una cumbre del género, avalada por el prestigio de su autor, pero que reutiliza contenidos y entronca estrechamente con obras anteriores cuya amplia difusión durante la última mitad del s. xv responde a una profunda transformación de las sociedades cristianas occidentales. La pronta traducción al inglés en 1532 realizada por Whittington ilustra que Inglaterra no permaneció ajena a esta ola. Por el contrario, otros impresos de Caxton y De Worde habían precedido al librito de Erasmo, multiplicando desde finales del s. xv el impacto que tuvo la circulación manuscrita en Inglaterra de varios poemas «de cortesía» dirigidos a un público familiar, no siempre bien conocidos en el continente. El objeto de este trabajo es, precisamente, dar a conocer mediante su traducción y presentación del texto una pieza principal manuscrita bajomedieval, el *The Boke of Curtesy* –conocida también por su primer verso *Lytyll chyldren here ye may lere* o como *The Lytylle Childrenes Lytil Boke*–, de entre el conjunto que expande el género centrado en la enseñanza de modales –rotulado por Nicholls como «Matter of Courtesy», pero conocido en la época como *books of courtesy*<sup>6</sup>– en la Inglaterra de la guerra de las Dos Rosas.

El corpus de tratados didácticos centrados en la conducta cortés abarca un amplio conjunto de géneros y de temáticas, como estudia Whelan (2017: 71-180) para el caso del *Urbanus magnus*. Los tratados parten desde el comportamiento personal –higiene, continencia en la mesa, emisiones corporales, vestimenta– y alcanzan las convenciones cortesanas y las indicaciones sobre el gobierno, pasando por los modales sociales –conversación, movimientos, etiqueta y servicios domésticos, expectativas de interacción jerárquica y de género, moralidad sexual–, dando lugar a varios conjuntos textuales diferenciados: guías de servicio y de decoro para hombres y mujeres, regimientos de orientación ética y política, libros devocionales, poemas narrativos que incluyen material sobre modales, poemas breves didácticos, etc. Giancarlo (2023: 2654-265) propone agruparlos, atendiendo a tres niveles ideológicos –el yo, el espacio doméstico y el reino– en tres grandes categorías: poemas de crianza infantil sobre *nurture and manners* –dirigidos en última instancia a los adultos–; poemas sobre *conduct and courtesy* –conjunto central del género–; y de *regimen and governance*. Los primeros, dedicados a la higiene y los modales en la mesa, conforman un conjunto de populares

---

<sup>6</sup> En catálogos bibliográficos es posible encontrarlos bajo el marbete «Early English Meals and Manners».

poemas medievales que tiene origen –como sostiene Nicholls (1985: 43) apoyándose en una tardía alfabetización secular– en las reglas y normas de convivencia monástica y luego escolares, que recogen, refunden y actualizan amonestaciones y aforismos clásicos. Con raíces en las admoniciones griegas y latinas, los contenidos de los Padres de la Iglesia y la fijación de amonestaciones medievales paternas presentes en cartas y testamentos éticos, el desarrollo de este corpus se desarrolla en los entornos monásticos y escolares. Con todo, es posible detectar sus reflejos de las tres categorías en obras caballerescas, como *Huon de Burdeos*, *Perceval* o *Doon de Mayence*, y un desarrollo dentro de los *speculum principis* dirigidos a una formación cortés de los nobles dentro de la tradición caballerescas<sup>7</sup>, muy relevante para la aristocracia durante la época Tudor.

A pesar de su variedad, la primera categoría de los *libros de cortesía* –«*facetus literature*» en la expresión de Bretano<sup>8</sup>– presenta un cuerpo de doctrina coherente con su funcionalidad, las condiciones materiales y su sentido cristiano. La segunda mitad del siglo xv, una época en que la literatura no hace mayores distinguos en cuanto a la edad de su auditorio, vio la proliferación de este conjunto que se encuentra en gran medida dirigido a la infancia<sup>9</sup>, a los niños entre los siete y los quince años,

<sup>7</sup> Importantes debido a la difusión de algunas obras, pero también por el carácter aspiracional de la formación infantil burguesa. Más allá de los modelos tradicionales, especialmente los artúricos, Mason ya indicaba dos tradiciones caballerescas distintas: la del príncipe cristiano y la del noble caballero. Para esta última, «Three fifteenth century treatises, however, may be considered as forming a link –somewhat imperfect, to be sure– between the tradition of knighthood and the later ideal of courtesy. These are *The Book of the Order of Chivalry*, translated from a Catalan work by Ramón Lull, the *Book of Good Manners* from the French of Jacques le Grand, and the *Book of St. Albans*.» (Mason 1935: 9). Para la primera, encontramos sobre todo «obras de carácter político-moral que recogen un conjunto de directrices morales y de gobierno básicas que han de inspirar la actuación del buen soberano cristiano» (Nogales Rincón 2006: 9), que incluyen además diferentes dimensiones de la gentileza y cortesía aristocrática, incluidas recomendaciones sobre la convivialidad.

<sup>8</sup> «Urbanus, bonis artibus et studiis expolitus», ‘Urbano, refinado por las buenas artes y los estudios’ (Du Cange 1883, s.v. *Facetus*). Además del *Urbanus Magnus* del inglés Daniel de Beccles, los *Facetus: cum nihil utilius* y *Facetus: moribus et vita* (s. xii) representan dos de las obras medievales más difundidas e influyentes del corpus, copiadas, traducidas e imitadas en todo el Occidente cristiano. Como ha estudiado Unceta (2023), el análisis semántico de los términos de la cortesía en estos *Facetus* permite adentrarse en los usos sociales y el soporte moral de esta, vigentes siglos después.

<sup>9</sup> Mientras los poemas de conducta en la mesa se dirigen a los niños, el público objetivo varía con la categoría en que se incluya el tratado. En el amplio *Urbanus Magnus*, Beccles se dirige directamente a un lector que quiera llevar una vida civilizada («urbanam ducere vitam») como noble cabeza de familia. En el homónimo *The booke of Curtasye* (finales del s. xiv?, IMEV 4152, DIMEV 6648) compuesto por 424 pareados, el First Boke aporta instrucciones generales para comportarse en la mesa («yf thou be gentylmon, 3omon, or knave»), el Second Boke se dirige en especial a los niños («Yff That thou be a 3ong enfaunt») y el Third dedica unos versos a cada uno de los funcionarios y oficiales de la corte, desde los conserjes o porteros hasta los iluminadores (BL Sloane MS 1986, ff. 12-27, vv. 3, 141 y 351). Como contraste, el *Boke of Keryng & Nortuse* de John Russell (IMEV 1514, DIMEV 2556), compuesto por 625 pareados, se dirige a los jóvenes pajes («Unto all young gentlemen», BL Harley MS 4011, f. 189) en la rúbrica final añadida, pero reparte diferentes instrucciones según los oficios de quienes han de

previamente a su incorporación al mundo de los adultos<sup>10</sup>. Se trata en general de textos breves, directos y pragmáticos, rimados en un lenguaje comprensible y claro, cuyo contenido abarca modales en la interacción social y las normas de higiene personal y comportamiento en la mesa. Con ellas no solo se pretende evitar excesos y distanciar a los pequeños de la realidad material y fisiológica; se pretende edificar y elevar espiritualmente el momento social, simbólicamente asimilable a algunos pasajes de los Evangelios, en especial la Eucaristía<sup>11</sup>. Esta función didáctica, apoyada en el decoro y la devoción, se encuentra enunciada con claridad, dejando fuera otras dimensiones del refinamiento cortesano o el entretenimiento didáctico<sup>12</sup>, propias de la segunda categoría.

En lugar de mantener el latín en que se encontraban las fuentes de las que beben, apuesta conscientemente por el empleo del inglés medio —«out of latin in-to my comvne lagage» (*The babes book*, f. 86, v. 2)— a la hora de refundirlos y volverlos accesibles. La aparición previa de escritores como John Gower, el Poeta *Gawain*, Chaucer y otros, así como el proceso de alfabetización durante el s. XIV, habían explicado el uso de la lengua vernácula —el 95 % de analfabetos calculado c. 1475 desciende al 84 % en 1550 (Buring/Van Zanden 2009)— y ampliado el alcance de estas obras. Las latinas, como se desprende de la lectura del *De*

---

servir la mesa, desde el mayordomo hasta el chambelán pasando, distinguiendo el servicio del ujier cuando se sirve a diferentes estamentos de la Iglesia.

<sup>10</sup> En castellano, Don Juan Manuel distingue la «criança de los grandes omnes» en el *Libro infnido* (c. 1336) y asigna a un segundo periodo, el de la mocedad, «que sean bien acostumbrados en comer et en beber, et en amstrarles buenas maneras et buenas costumbres». Como se aprecia en *The Boke named the Gouvernour*, en el s. XVI se reafirma la división medieval de las edades del hombre y se reajustan los contenidos educativos. Conviene inculcar en el niño modales dulces y costumbres virtuosas (cap. IV) y a los siete debe abandonar la esfera femenina y formarse hasta los quince con un tutor que le enseñe las letras griegas y latinas, comportamiento y conversación, pintura y música (caps. X y XI) y ejercicio físico (caps. XVI y XVII). Sobre la representación literaria de la educación nobiliaria durante la edad denominada *pueritia*, «periodo en que se accede a las primeras letras y también es la edad de observar las conductas en la mesa de los adultos y de exponerse a las conversaciones sobre la realidad y las preocupaciones que atañen a la familia y sus asuntos», véase Trujillo (2021: 444-452).

<sup>11</sup> Encontramos una síntesis en Bryson (1998: 276-278), quien describe sus temas y características. Bryson las distingue netamente del resto los libros medievales, originados a partir del s. XII en latín y anglonormando centrados en «rituals of lordship and service within the noble household», de las obras prácticas del s. XV en inglés medio, en las que, siguiendo a Elías, pretende ver «an extensive practical science of sociability», marcada más por la intención que por el conjunto de instrucciones prácticas heredadas que incluyen.

<sup>12</sup> La música, que constituye un elemento diferencial respecto a los libros destinados a otro público aristocrático, tiene poca o nula importancia en estos *libros de cortesía* del s. XV (Greentree 2001: 176). Evidentemente estos poemas no se acercan a las necesidades que cubren los relatos folclóricos —un mundo ficticio que ejerce una presión singular sobre el niño similar a la metáfora religiosa (Bellis, 2011: 14)— ni a la literatura infantil posterior, sino que dan respuesta al deseo apremiante de una instrucción práctica mediante un método catequístico. En cualquier caso, algunos lais destinados a la lectura familiar parecen adelantar esta ficción, como sucede con *Emaré*, un lai conservado junto al *Sir Launfal* y producido también en el entorno de las grandes casas de comerciantes de lana de East Anglia a partir de un *lai* francés hoy desconocido (Vines 2018: 82-83).

*ciuilitate*, parecen destinadas a las escuelas, en tanto que aquellas adaptadas o redactadas en inglés medio o anglo-normando circularon en las casas nobles y los hogares burgueses. No existe un denominador común en cuanto a su calidad y autoría, que obedece a personas de diferente rango y condición, pero todas ellas alcanzan un tono noble y didáctico. Asumen que la naturaleza egoísta de los niños debe ser encauzada en una sencillez virtuosa y el autocontrol ante los demás. Algunos parecen redactados por tutores de jóvenes nobles, clérigos y maestros de escuela (Brentano 1935: 36), aunque las compilaciones en que se han conservado, como veremos en nuestro ejemplo, apuntan hacia el interés de algunos comerciantes que se sintieron concernidos por la educación de los jóvenes de las grandes casas burguesas. La emulación y el deseo de ascenso encontraron en el aprendizaje de la cortesía un instrumento base en estas lecturas hogareñas (Riddy 1996: 77; Nicholls 1985: 73-74).

En resumen, centrados en un auditorio infantil y en los contenidos más prácticos –pero no menos decisivos, como indicaría Erasmo pocos años después–, los desarrollos educativos y estos productos derivados responden con eficacia a la necesidad de adquirir un capital cultural imprescindible para acceder a la vida cortesana inglesa, especialmente en torno a Londres y Westminster, y para prosperar en un entorno comercial y de intercambios con el continente europeo. Dos espacios socio-económicos en expansión, el comercio y la vida cortesana, que exigen para la incorporación de los nuevos individuos el conocimiento de las reglas de juego que caracterizan la distinción natural sobre la plebe. La emergencia y circulación de estos *libros de cortesía* responden en gran parte al deseo de una elite mercantil londinense en consolidación y ascenso, que se extiende e informa también a niños, mujeres y sirvientes de las grandes casas. Como se ha indicado para el Londres de Chaucer,

It appears to be the case, then, that English mercantile culture was largely confected out of the materials of other cultural formations primarily aristocratic but also clerical-and lacked a center of its own. It was a culture grounded in the historical realities of commercial life and driven by interests that were historically constituted, but it was unable to articulate much less justify this historical specificity. This produced, I suggest, an early instance of what would become the most ineradicable of bourgeois illusions: that the bourgeoisie is not a class driven by its own interests and constituted by historical and economic conditions but rather a group of free individuals with unlimited options -the idealized version of upward mobility. (Patterson 1991: 333)

Sin embargo, no sería correcto pensar en Londres como una sociedad cerrada definible solo en términos de una «clase mercantil» culturalmente distinta, que bebe de las fuentes clerical y aristocrática para su desarrollo (Lindembaum, 1999). La segunda mitad del s. xv registra el gran

desplazamiento histórico de jóvenes, que traen consigo un acervo de relatos y acentos, desde el campo hacia la ciudad. Esta es permeable, de bordes difusos y está influida desde 1381 por los movimientos ideológicos que vienen de fuera, conservadores o revolucionarios, como la rebelión de Wat Tyler y las ideas de Wyclif, pero también por el papel unificador de la imprenta, que se vuelca en la difusión de textos en inglés medio –hasta un 68 % en el caso de la producción de Caxton–, dando lugar a la paulatina regularización de sus variedades y a la preeminencia del inglés de la Cancillería. La incorporación de muchos de estos jóvenes a una cultura urbana, donde las esferas sociales interactúan con frecuencia, pasa por su formación en las casas y talleres donde sirven, así como por un mayor contacto y acceso a los productos escritos. Dentro de una literatura del comportamiento más amplia y sostenida, que encontramos desde en las modestas escuelas hasta en la formación de los príncipes y caballeros, el subcampo literario de los *libros de cortesía* ingleses hereda y adapta de la literatura *facetus* clerical las reglas de convivialidad para pulir esta infancia con diferentes procedencias. Los ejemplares del género no tienen en ningún caso por norte las calidades poéticas o la innovación. Desean ser meramente memorables y útiles para un auditorio extendido y en crecimiento.

### 1.2. Niñitos, aquí podéis aprender mucha cortesía

Entre las obras más conocidas del corpus de *libros de cortesía* dirigidos a los niños en inglés medio se cuentan los anónimos *The babees book or A 'Lytyl reporte' of how young pepople should behave* (c. 1475, IMEV 1576, DIMEV 2643), *Boke of Curtesye* o *Lytell Iohn* (1477?, IMEV 1919, DIMEV 3133), *El ABC de Aristóteles* atribuido a Benedict Nurch (c. 1472, IMEV 471, 4155, 3793; DIMEV 6654, 178.5), o la versión atribuida a John Lydgate del *Stans Puer ad Mensam* (c. 1450?, IMEV 2233, 1501; DIMEV 3588, 2532).<sup>13</sup> Aunque en él se encuentran mezclados las diferentes categorías que hemos descrito, este último poema fue probablemente el más antiguo y difundido, dando el tono al subgénero desde su inicio –«My dere sone», ‘Mi querido hijo’– y combinando las admoniciones para su memorización con exhortaciones morales. En un género aprendido mediante repetición en voz alta y cuya misma naturaleza destinaba las copias a la destrucción durante su uso por los propios niños, y a pasar desapercibidos en catálogos y volúmenes colectivos (Field 1935: v), la pervivencia de veinte testimonios manuscritos y dos impresos de *The babees book*, de 25 manuscritos en dos versiones y dos impresos del *Stans puer a mensam*, de quince copias

<sup>13</sup> Los testimonios conservados son con seguridad más tardíos y las fechas de composición resultan inciertas. Podrían situarse hacia el medio siglo e incluso se ha propuesto el s. XIV para *The booke of Curtesye* (Halliwell-Phillipps 1841), en lugar de c. 1460.

con varias versiones de *El ABC de Aristóteles* o los nueve testimonios del *Boke of Curtesy*, debe entenderse como un indicio seguro del interés que despertaron y la amplia difusión que alcanzaron.

De entre el corpus, destaca por cualidades propias el poema denominado *The Boke of Curtesy* o «*Lytyll chyldren here ye may lere*». Además de por encontrarse en un cruce de épocas, resalta por la calidad de la adaptación, su estructura lógica y por una innovadora reflexión sobre la cortesía a la que atribuye una cualidad divina. Debido a la coincidencia en los títulos de varios poemas –denominados genéricamente *libros de cortesía*–, Furnivall lo rotuló en su conocida edición como *The Lytylle Childrenes Lytil Boke or Edyllys Be* (1868: 16). La elección resulta práctica, pero discutible. En lugar de mantener el primer verso «*Lytyll chyldren here ye may lere*» o el título que dan la mayoría de los *explicit*, *Boke of curtesy*, crea dos nuevos: el primero, tras el vocativo *Lytylle Childrene* acopla una formación nueva, *Lytil Boke*, extraída del v. 103: «*Louyth this boke though yt lytil be!*»; el segundo, adoptando lo que es con probabilidad un error de lectura, único en el Egerton MS 1995, en este verso: «*Lernythe thys boke that ys callyd Edyllys be*»<sup>14</sup>. Con Brentano y la mayoría de los testimonios, preferimos mantener como título *Boke of curtesy*.

C	O	E	H	A
<i>Expleycyt the Boke of cortesey</i>	<i>Here endith þe boke of Curtasie</i>	Here endythe the boke of Curtesy	EXPLICIT. Lerne or be lewde quod Whytyng ... Here endythe te boke of Curtesy	Explicit quod Hyheg

Su estructura es clara y eficaz, facilitando mediante el orden secuencial el conjunto de admoniciones que en otros poemas se presentan con mayor desorden. De los ciento ocho versos del poema, el exordio abarca los primeros ocho. Partiendo de los mismos tópicos, se consigue una cercanía al auditorio, que lo distingue de otros poemas del corpus. Habitualmente dirigidos a un genérico «my son», un más cercano «my dere Childe» (*Stans puer ad mensam*), o incluso a «todos los niños» (*Symon's Lesson of Wisdom for all manner children*), el poema deja entrever la voz de un clérigo que forma a los hijos más pequeños de una casa burguesa, a los que no desea aburrir<sup>15</sup>. En primer lugar, apela directamente y con ternura sincera a su audiencia; en segundo, encomia la cantidad de enseñanzas –«*Moche curtesy*»– que en tan breve espacio podrán alcanzar; los

<sup>14</sup> El mismo Furnivall (1868: lxxviii) lo confirma así: «A title made up from the Text». Y en una nota a pie de página arguye una explicación muy poco convincente: «What this *Edyllys Be* means, I have no idea, and five or six other men I have asked are in the same condition. A.S. *æepel*, is noble; *æpeling*, a prince, a noble; that may do for *edyllis. Be* may be for A B C, alphabet, elementary grammar of behaviour».

<sup>15</sup> De forma similar, «*Lytle chylde*», a como lo hace F. Seager en el cap. vi de su *Schoole of vertue* (Furnivall 1968: 234).

vv. 3-6 incluyen un mensaje sorprendente: avalado por el saber clerical, y no en la tradición caballeresca, sitúa el origen contagioso de la cortesía en la Tierra en dos episodios señeros del Evangelio: la Anunciación de Nuestra Señora (Lucas 1: 26), donde escuchamos la voz de Gabriel saludando a María, y la Visitación de María a Isabel (Lucas 1: 39-56), donde el saludo impregna del Espíritu Santo a Isabel y hace que el niño en su seno salte de gozo. Aunque esta última fuera una efeméride franciscana, introducida como festividad en la Iglesia por san Buenaventura, los versos apuntan de forma más general a la relación entre los niños pequeños y la cortesía a través de la palabra. Con seguridad, la audiencia infantil relacionaría el poema con las lecturas evangélicas, la *Salve Regina*, el *Hayle, Mary*, del que se conservan no menos de ocho variantes, o el *Hail be Thou Mary*, con otros veintitrés testimonios en inglés medio; pero también con otros poemas devocionales y villancicos medievales latinos, como el muy popular *Angelus ad virginem*, introducido en el s. XIII en Inglaterra también por los frailes menores, mencionado con ironía por Chaucer. En él se recrea el saludo en la intimidad, «in conclave», que suaviza el temor que esta siente. Además de la apelación cristiana –la cortesía descende del cielo, como el mismo arcángel–, los vv. 7-8 aportan una justificación mundana a la hora de aprender del poema: la cortesía comprende en sí todas las demás virtudes, mientras que toda villanía nace de su carencia («alle vices yn vylonye.», ‘todos los vicios lo están en villanía’, v. 8). La preocupación por el mal comportamiento, que aleja de la virtud, se multiplica con la vergüenza de romper con las apariencias sociales y quedar como un palurdo ante los demás, en presencia de personas de condición más elevada.

El cuerpo central del poema parece adaptar entre los vv. 9-52 el *Ut te geras ad mensam* (c. 1470, Harley MS 3362; Furnivall 1868: 26-28), a su vez una versión comprimida y no muy afortunada en versos leoninos de una serie de reglas provenientes del *Stans puer ad mensam* latino (Furnivall 1868: 30-32). Como señala Bretano (1935: 58):

The writer follows his model maxim by maxim with occasional modifications, to the twenty-third line of his source. Since he generally uses a couplet to express a single line of the original, his style has a leisurely quality that is decidedly in contrast to the terseness of the Latin. A number of the maxims omitted by the Latin author of the *Stans Puer ad Mensam* when he drew material from the *Vt Te Geras ad Mensam* seem to offer difficulty to the English translator and are consequently greatly modified. The command, «Immo panem scinde. quem mandat qui velit inde» (1. 10), is changed in the *Lytylle Childrenes Lytil Boke* to «Kerue not they brede to thynne, / Ne breke hit not on twynne (1. 23-24). Likewise, line 21, «In mensa care, quant sint res ne memorare», is changed to a warning regarding the type of food, «And thy mete be of grete pryce, / Be ware of hyt, or þou arte not wyse» (11. 49-50).

Las normas de comportamiento circularon a través de los textos y las lenguas como un meme, una unidad mínima de transmisión cultural. Desde los *Dysticha catonis*, las admoniciones en este tipo de poemas se integran, se reformulan, se combinan, se agrupan o amplían en cada nueva versión sin mayor intención literaria. En ocasiones se sintetizan en una fórmula, un axioma o un pareado; en ocasiones, se amplían en un desarrollo que abarca más versos. Su aparición en el texto no depende de un orden cerrado. Así, por ejemplo, en los vv. 9-10 de nuestro poema se insiste en la limpieza de las manos y las uñas, mientras que en el *Stans puer ad mensam* latino se ubican en el v. 22 o v. 12, en cambio, parece no hacer falta advertir que no se habla con la boca llena, que sí se encuentra en Lydgate (vv. 31-32) y otros. La estructura del cuerpo central del *The Boke of curtesy* parece haberse gestado en el propio proceso de traducción. Los vv. 8-23 comprenden las indicaciones preparatorias: higiene de las manos, asiento tras el señor, recuerdo de los pobres, contención hasta que la comida no se haya iniciado y moderación en el inicio. A partir del verso 53, y hasta el 100, el autor sigue de lejos modelos latinos, que no siempre parece comprender bien, e introduce algunas máximas del *Facetus* y otras que recuerdan a las de otros *libros de cortesía* ingleses. Tratan la partición del pan, la posición de las manos y el manejo de la sal, la compostura con la comida, la cuchara, las emisiones corporales y la conversación, el trinchado y la bebida. Tras la despedida del señor y la compañía, se realiza una recapitulación (vv. 94-99) y se expresa la intención del poema: instruir en los modales a un niño y enseñar a comportarse en un banquete *como* un caballero, «a gentylleman was heere» (v. 96), pues solo la cortesía aprendida permite el acceso a las mesas más altas, donde serán invitados. Tras ello, los ocho versos de cierre (vv. 101-108) son también originales. El final del poema no alcanza la novedad del notable exordio, pero es un ruego sincero por el alma del autor, quien se apoya en la vívida imagen de los demonios disputando por su alma para despertar la simpatía de su público. Anota además la brevedad del texto, «though yt lytil be» sin ser despreciativo ni exagerar el exceso de recomendaciones<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> Como contraste del tono, sirva la conclusión de la adaptación del *Stans puer ad mensam* (Lambeth MS 853, p. 150v) formulada a partir del mismo tópico: «Who that sparith the rod all virtues sets aside. / Ah, little ballad, void of eloquence, / I pray young children that thee shall see and read, / Though thou be copious of sentence, / Yet to thy clauses for to take heed, / Which into all virtue shall their youth lead.» ‘Quien escatima la palmeta (reprensión), deja de lado todas las virtudes. / ¡Ah, baladita, pobre en elocuencia! / Os pido, niñitos, que la miréis y la leáis. / Aunque contenga muchas sentencias, / sin embargo, si les prestáis atención, / guiarán vuestra juventud hacia la virtud.’ (Furnivall 1868a: 33; 1986b: 282). El dicho inglés antiguo «Spare the rod, spoil the child» proviene de Proverbios 13:24. Sin que deba considerarse una contradicción con el tono general, la amenaza de castigo asoma con claridad en algunos textos, como en *Symon’s Lesson of Wisdom for All Manner of Children* (vv. 99-100) o el villancico *The Birchd School-boy* (Furnivall 1868: 402 y 403-404).

El auditorio se encuentra de nuevo con una voz cercana e imaginativa, que resulta de diferente tono que el *colofón*. El poema permanece anónimo. El copista del Egerton MS 1995 anota al final el adagio «Lerne or be lewde. Quod Whytyng. Aunque se haya supuesto que este Whytyng apunta hacia el propio copista, la oración no da más pistas para identificar al autor<sup>17</sup>. Como indica Boffey (1983: 278), «The ‘Lerne or be lewde’ tag occurs in other manuscripts of courtesy books in BL MS Harley 5086 it is found once at the end of *The Babees Book* (f. 90r) and again at the end of *The ABC of Aristotle* (f. 90v) but the ‘Whiting’ is unique to Harley 541 and must be presumed to refer to scribe A». Brentano (1935: 160-161) señala al respecto la posible confusión del copista del manuscrito con el grupo de dichos sapienciales que compone *El ABC de Aristóteles*, y lanza la hipótesis de que este Whytyng –de igual modo que se atribuye el *Stans puer ad mensam* a Lydgate– podría identificarse con Richard Whiting (1461-1539), conocido por ser el último abad católico de Glastonbury y morir descuartizado por orden de Enrique VIII. La rica abadía albergaba en el momento de su disolución a un centenar de monjes y la escuela donde se formaba a los hijos de la gran nobleza inglesa antes de pasar a la universidad.

## 2. THE BOKE OF CURTESY

Son bien conocidos desde hace tiempo los testimonios de este poema (Breul 1886: 51-53), cuyo repertorio sigue sin cambios desde la fijación de *The Index of Middle English Verse* de Brown y Hope (1943). Se tiene constancia de seis manuscritos (IMEV 1920, DIMEV 3134), que presentan variaciones gráficas incluso dentro del mismo testimonio, y algunas dialectales y cambios, y otra obra relacionada, *Dame Courtesy* («Whosoever will thrive or thee»; IMEV 4127, DIMEV 6666), quizá una refundición que es posible atribuir a William Rate, que copia los vv. 5-10. Se conocen además tres impresos posteriores de trataditos infantiles de conversación para aprender francés e inglés, que incluyen su traducción tras un vocabulario bilingüe (Gessler 1940). Ha llegado hasta nosotros además otro poema con función y público cercano, el mencionado *Boke of Curtesye* o *Lytell Iohn* («Lytell Iohn sith your tender enfancye» / «Lytle childe sythen youre tendre infancie») escrito en 76 estancias de rima real, del que conservamos el texto en dos compilaciones

<sup>17</sup> «Ends “Quod Whytyng.” Whether he was author or scribe I do not know, more probably the latter. I have kept the rhyme in this version, because it is at once shorter and more interesting than the other.» (Furnivall 1868: 181). Whiting es un patronímico de origen sajón documentado por primera vez tras la invasión normanda (Roger Witenc, *Geld Roll of Somerset*, 1084). En la época del poema, es el gentilicio tanto de una familia noble de Shaftesbury como de una amplia familia de pañeros de la *wool-town* de Codenham en Suffolk, que abastecía a Londres. El ms. A anota «Explicit quod Hy Heg» (v. 113), que puede ser una mala lección.

manuscritas del primer tercio del s. XVI (Oxford, Balliol College MS 354, pp. 341-351; Oxford, Oriel College, MS 79, 88, 98r-109r<sup>18</sup>) y tres impresos, uno de ellos apenas un fragmento (De Worde 1492; 1501; Caxton c. 1477)<sup>19</sup>.

### 2.1. Testimonios manuscritos

Título: *The Boke of cortesey* (f. 23v)

Testimonio: C – Cambridge UK, Cambridge University Library MS Ee.4.35, Part I, ff. 22v-23v. 54 pareados. El volumen es una recopilación de poemas que incluye *Robin Hood and the Potter*, cuyo propietario fue Richard Calle.

Fecha: ante quem 1468 (Ohlgren/Matheson 2001)/ 1503

Incipit: *Lytyl Childernhere yow may lere / Meche cortesey þat ys rekeyd here*

Explicit: *And ȝyff hem & vs gras yn gei to be / sey all amen ffor chereyte: / Expleycyt the Boke of cortesey* (Pink 2021: 2)

Título: *The boke of / Curtasie* (p. 289)

Testimonio: O – Oxford, Balliol College MS 354, pp. 289-291. 54 pareados. El volumen (llamado comúnmente *Richard Hill's Commonplace-book*) es una recopilación de lugares comunes en inglés, latín y francés, que incluye transcripciones de poemas y villancicos tardomedievales, anales de Londres, memorias familiares, etc.

Fecha: c. 1500-1530

Incipit: *Litill children here may ye lerne / petitz enfanz icy vous pouez aprendre*

Explicit: *& in his last end with þe swete Ihesus / & en la dereniere fin avec le doux Ihesus / Here endith þe boke of Curtasie* (p. 291)

Ediciones: Flügel (1903: 94-285). Dyboski (1905-1906: 329-352).

Digitalización: <<http://image.ox.ac.uk/show?collection=balliol&manuscript=ms354>>

Título: *The boke of Curtesy* (f. 60)

Testimonio: E – Londres, British Library Egerton MS 1995, ff. 58v-60. 54 pareados. Incluido en una miscelánea de prosa y verso, que contiene *Los Siete Sabios de Roma*, *la Crónica de Gregorio*, *la Dietética* (ff. 66-77); *El asedio de Rouen* de John Page y una crónica de Londres.

Fecha: c. 1470

Incipit: *Lltylle chyldrynne here may ye lere / Moche curtesy that ys wretyn here*

<sup>18</sup> Este conserva el mejor texto impreso de la obra, posiblemente transcrito desde una edición perdida de Caxton c. 1477. Desconocido con anterioridad por la dificultad de su ubicación, en una carta personal (16 julio 1868) al bibliotecario del Oriel, Walter W. Skeat revela que hizo desde él la transcripción para la edición de Furnivall, tras realizar su edición del *Piers Plowman* (Heinrichs 2004: introducción). El detalle es revelador de los usos filológicos hasta comienzos del s. xx.

<sup>19</sup> En cuanto a los impresos, cabe destacar que la demanda burguesa de este tipo de obras atrajo la atención del astuto Caxton y otros como De Worde, siempre atentos al beneficio, pero también sabemos que se realizaron por encargo, como en el caso del *The Book of Good Manners*, una adaptación de una obra del agustino francés Jacques Legrand, impresa a petición de William Praet, del gremio de Merceros (Field 1865: 103-104).

Últimas líneas: *And vs graunte in Ioy to a byde / Say ye alle Amen for charyde in euery syde / Here endythe the boke of Curtesy that ys fulle necessary vnto yonge chyl dren that muste nedys lerne the maner of curtesy* (f. 60)

Digitalización: <<https://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/ILLUMIN.ASP?Size=mid&IllID=12724>>

Título: *Lytyll chyldren here ye may lere* (f. 210)

Testimonio: H – Londres, British Library Harley 541, ff. 210r-207v. 54 pareados. Incluido en un folio descolocado y con dos agujeros abajo (Boffey 1983: 276), dentro de una miscelánea que contiene, entre otros, el *Dietario* de John Lydgate, *El debate entre crianza y bondad*, *El ABC de Aristóteles*, proverbios y una *Oración a la virgen María antes de acostarse*.

Fecha: c. 1460-1470

Incipit: *Lytyll chyldren here ye may lere / Moche curtesy þat is wrytyn here*

Últimas líneas: *Bulk not as a Beone were yn þi throte / [lac.]rle þat comys oute of a cote*

Ediciones: Furnivall (1868: 16-24; 1876; 265-273).

Título: *Lytyll cheldryn here ye may lere* (f. 201v)

Testimonio: Add Londres, British Library Addit. 8151, ff. 201v-203v. 54 pareados. Cierra una miscelánea de cinco obritas en versos ingleses y latinos, añadidas al *Speculum Vitae* de Guillermo de Nassyngton que ocupa la mayor parte del volumen (vv. 1r-200v).

Incipit: *Lytyll cheldryn here 3e may lere / Moche curtesye þat is wrytyn here...*

Últimas líneas: *And 3eue us grace in ioye to be / Seythe all Amen for charyte*

Ediciones: Gray (1985: 133-134).

Título: *Lytyll chyldur heremay ye lere* (f. 84v)

Testimonio: A Edimburgo, National Library of Scotland, Advocates' 19.3.1, ff. 84v-86v. 54 pareados. Se encuentra incluido en este manuscrito, denominado Heege, una miscelánea en inglés medio compilada por Richard Heege entre Derbyshire y Nottinghamshire, con adiciones de John Howghton y otras manos.

Fecha: tercer cuarto del siglo xv, c. 1480.

Incipit: *Lytyll chyldur heremay ye lere / moche curtesy is wryten here*

Explicit: *And hus all in Iowe to bee / Amen Amen for charite // Explicit quod Hy Heg*

Ediciones: Breul (1886: 58-63).

Facsimil: Hardman (2000).

Digitalización: <<https://digital.nls.uk/133680060>>

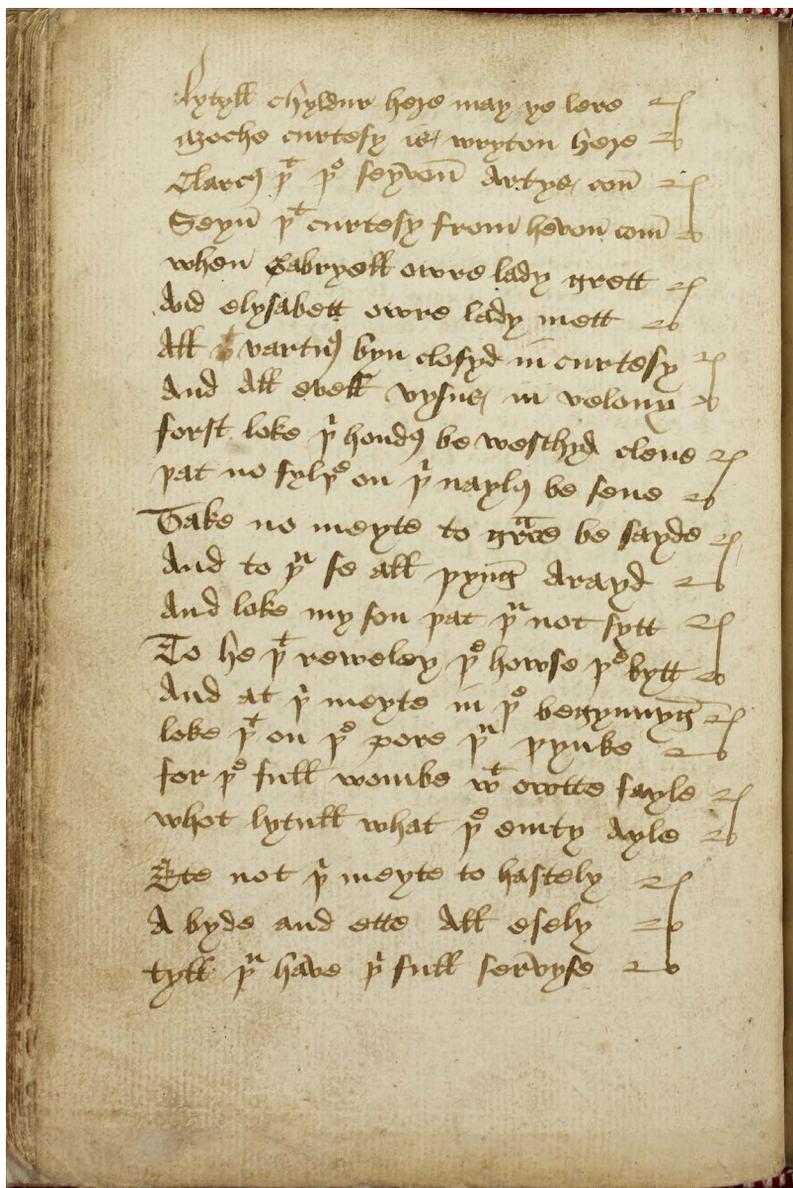


Fig. 1. *Lytyll chyldur heremay ye lere*, finales s. xv. NLS Adv.719.3.1, f. 84v.

<https://digital.nls.uk/133680060>

Dis take þe lode lowelo  
 and pante hem all hartole  
 e all þe gontyll in same  
 and heye þe þe þe hane no blame  
 and yf þe walke to abote mon þe  
 þe þe solue þe art won  
 lett þe vntite schylde solo is bak  
 hit is worte to out lak  
 þe mon wille þe here dte  
 þat a gontyll man was heye  
 þe þe dyspith þe tochyng  
 þe is not wory to out losyng  
 þat at wory manly tabut to þe  
 þe to wette of wor schypene wytt  
 þe for chyldron for charite  
 lode þe hote þe is lyeff þe  
 e praye for hym þe made hit þe  
 þat hym helpe fro the schew  
 to lode e þe amount is frendy  
 and not be comberd it no frynd  
 and lode all in þe to be  
 Amen Amen for charite

Iphat þe he he if

for the copio tite digne full  
 of sola toy and a hantful of  
 e þe loye caducate of hite e fin  
 þe godly and putte them in þe bag  
 and do the hote dte go may suffing  
 to the bale

Fig. 2. *Lytyll chyldur heremay ye lere*, finales s. xv. NLS Adv.719.3.1, f86v.  
<https://digital.nls.uk/133680060>

## 2.2. *Manuscrito relacionado*

Título: *Whosoever will thrive or thee* (f. 20r).

Testimonio: As – Oxford, Bodleian Library, MS Bodleian 6922 (Ashmole 61), ff. 20r-21v. 72 pareados. Instrucciones morales de *Dame Curtasy*. Se encuentra incluido tras la versión de Lydgate del *Stans puer ad mensam* (ff. 17v–19v) en una recopilación de obras en verso de versos del inglés medio (romances, ejemplos, cuentos cómicos y textos didácticos y devocionales (denominada *manuscrito Rate*) transcritas en latín y en dialecto inglés de Leicestershire. Entre otras, recopila la *Vida de san Eustaquio*, el *Dietético* de Lydgate, diversos lais y oraciones.

Fecha: finales del s. xv, comienzos del xvi.

Incipit: *Who so euer wylle thryue or the / Muste vertus lerne, & curtas be*

Últimas líneas: *Fore than þei may both thryff & te. / Amen / quod Rate*

Referencias: IMEV 4127, DIMEV 6666

Ediciones: Furnivall (1868: 266-274), Shuffleton (2008: 601-602).

Digitalización: <<https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects/69462c25-b481-4643-9942-34f7243ea921/>>

## 2.3. *Impresos*

Título: *A Lytell Treatyse for to Lerne Englysshe and Frensshe*

[Londres]: Richard Pynson, [c. 1493-1496]. In 4°.

Ejemplares: British Library IA.55535. Oxford, Bodleian Fragm. Doppelbl. A2/5.

Referencias: STC 24867. Duff 406. GW M47465. ISTC iv00315500

Nota: 93 líneas [pp. 12-19]. Al ej. le falta la última hoja.

Digitalización: <[http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc\\_100106515600.0x000001](http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc_100106515600.0x000001)>

Título: *A little treatise for to learn English and French. Book of Courtesy*

Westminster: Wynkyn de Worde, [c. 1497 (según Duff y Sheppard)]. In 4°.

Ejemplares: British Library G.7570 = IA.55264; Oxford, Bodleian Library: Douce Fragm. f.2.

Referencias: STC 24866. Duff 407. GWM47468. ISTC iv00315550

Referencias fragmento: STC 3304. Duff 54. ISTC: ib01029600

Título: *Here begynneth a lytell treatyse for to lerne Englysshe and Frensshe*

Notas: 103 líneas [pp.13-20].

Notas fragmento: 2 hojas, una de ellas en blanco.

Edición: Gessler (1941: 32)

Digitalización: <[http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc\\_100102988218.0x000001](http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc_100102988218.0x000001)>

Título: [*A good boke to lerne to speke french*]

[Londres: R. Wyer?, c. 1533]. In 4°.

Ejemplares: British Library C.40.m.9(21)

Referencias: STC 24868. Duff 406. ISTC iv00315560

Notas fragmento: 1 hoja. GW M47467 identifica este fragmento con *A Lytell Treatyse for to Lerne Englysshe and Frensshe*. [London: Richard Pynson]

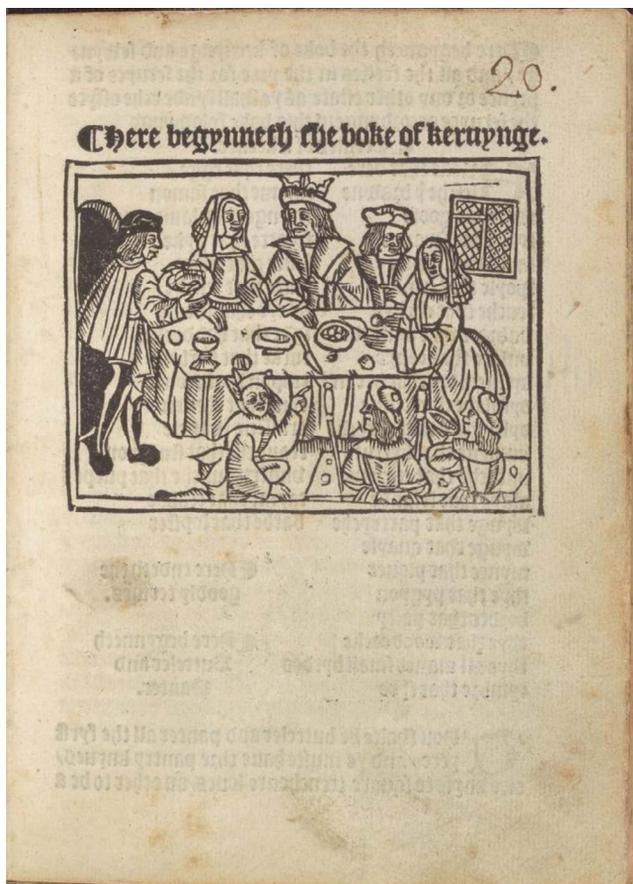


Fig. 3. Portada de *The boke of keruyngge*. Londres: Wynkyn de Worde, 1508.  
 <<http://cudl.lib.cam.ac.uk/view/PR-SEL-00005-00019/>>

#### 2.4. Análisis de los testimonios

Todos los testimonios se encuentran custodiados en bibliotecas de Gran Bretaña, indicio del alcance geográfico de su difusión. La materialidad del poema ofrece una visión reveladora de los procesos de compilación y transmisión a lo largo del último tercio de siglo xv, hasta desembocar en los impresos de la década de los noventa. Elaborados generalmente en papel, los manuscritos suelen presentar una disposición de la página en dos diferentes formatos. Por un lado, el formato *in quarto*, el mismo que adoptarán los impresos, más apropiados para conjuntos de materiales dispares, incluidas obras y anotaciones en prosa o listas<sup>20</sup> en varias columnas; por otra, el largo y estrecho en papel que ofrece un marco

<sup>20</sup> Es el caso de los volúmenes *in quarto* Harley MS 541, de 232 hojas de 210 x 250 mm (de c. 28 líneas; Sutton/Visser Fuchs 1994); el Egerton 1996, de iv+223+4 hojas de 280 x 205mm

apropiado a los conjuntos de poemas a una columna<sup>21</sup>. Cada compilación muestra varias manos a lo largo del tiempo. Copiados mayormente en escritura secretaria o letra gótica redonda que responde con variaciones a los modelos propuestos por los maestros de escritura, es posible observar mezcla y variación en un mismo volumen debido a su redacción prolongada en el tiempo, como sucede en el ms. H (Harley MS 541) donde encontramos una mano principal A, la caligrafía mixta *amateur* del copista B en la copia de los villancicos (f. 214), o una anglicana, regular y florida, del copista C (ff. 215-217, 220-225r, 228-229). Esta compilación perteneció con probabilidad a sir Thomas Frowyk<sup>22</sup>, un comerciante de paños de Londres cuya muerte en 1485 «of the swetyng syknes» se registra en el f. 218r. Su padre, Henry Frowyk, fue mercero, concejal y alcalde de Londres (Boffey 1983: 137-139). El volumen destaca entre otras cuestiones por ofrecer una lista de ocupaciones y personajes londinenses –H. Frowyk figura en dos ocasiones como alcalde– y algunos textos sobre la ciudad que ofrecen una valiosa información de la época. Perteneció después a sir Simonds D’Ewes (1602-1650), anticuario y secretario de la cancillería. Resulta difícil de establecer el proceso de confección de este manuscrito en papel, continuada hasta 1520, pues las hojas –que presentan dos marcas de agua distintas, Briquet 14185 y Briquet 10719– se reordenaron y recortaron para su encuadernación. Como se ha indicado, se aprecian varias manos de copistas sin orden secuencial, uno de ellos más desaliñado e informal que copia los villancicos, mientras que el copista principal es quien transcribe el *The Boke of Curtasy*.

El Egerton MS 1995 (Figs. 4 y 5) es un compendio en papel, con cinco marcas de agua, compuesto en una legible escritura secretaria temprana –habitual en los tribunales y los apuntes de comercio–, con rúbricas y añadidos en otra anglicana. El manuscrito es de *c.* 1470, por lo que es descartable la hipótesis de que perteneciera a William Gregory, que vivió en Londres y falleció en 1467. Es bien conocida por incluir *El asedio de Rouen* de John Page (ff. 87r-109v) y la crónica de Londres entre 1189 y 1469 (*Gregory’s Chronicle*, ff. 113r-22v), con un poema incrustado de la

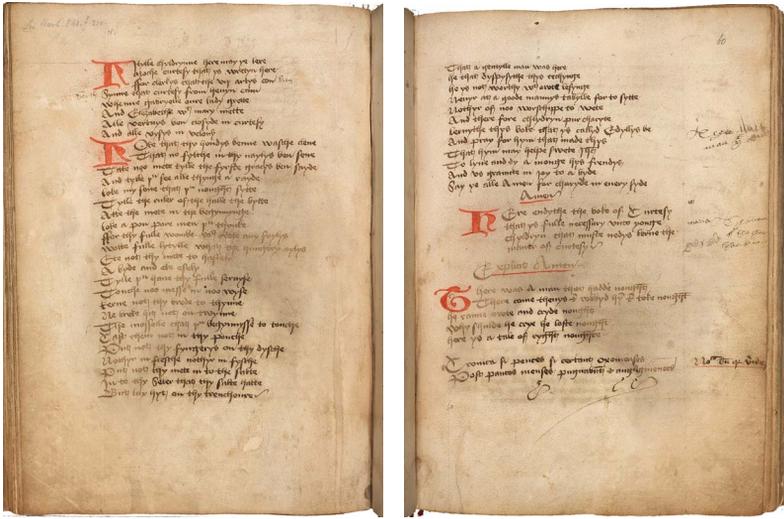
---

(de *c.* 31 líneas; Parker 1998) (Figs. 4-5), o el Advocates 19.3.1, de 216+18 hojas y 23-24 líneas en la mano de Heege (Hardman 2000: 3-13).

<sup>21</sup> Así sucede por ejemplo con el Balliol College MS 354 de 248 folios (de 50-60 líneas) de 292,1 x 107,95 mm o el Ashmole MS 61 compuesto por 162 hojas (de 44-60 líneas) de tamaño 418 x 140 mm (Figs. 6-8).

<sup>22</sup> Por la posición social y el momento, probablemente cabría traducir *mercier* (del anglo-normando *marcer*, *c.* 1230) como comerciante de paños, miembro del gremio de merceros, mejor que simplemente por aljemifao o mercero. Los miembros más importantes de las *livery companies* conformaron una alta burguesía urbana de enorme influencia social. El Tribunal de Concejales de Londres estableció en 1515 el orden de precedencia entre las *livery companies*, otorgando la primacía a la Worshipful Company of Mercers que había nutrido la nómina de alcaldes de la ciudad desde comienzos del s. XIII. Destacadas personalidades vinculadas a la cultura o la educación, como William Caxton o Thomas Gresham, pertenecieron al y también el clero, como los abades de Westminster.

descripción del banquete de coronación de Enrique VI de Lydgate (Parker 1998: 17-62), varias normativas y una lista de parroquias londinenses. El poema incluye el *explicit* con la variante que lleva a Furnivall a subtítular el poema *Edylis be* (v. 102) y presenta varias anotaciones marginales de dos manos (véase el anexo 1) que ejemplifican bien los procesos de copia y aprendizaje. Entre ellas destaca el nombre de María y la copia de algunos fragmentos del mismo texto –por ejemplo «Byte not they mete but cut hit clene / Be welle ware thats noo drop be sene», ‘No muerdas tu vianda, trínchala limpiamente, / guárdate bien de que caiga ni una gota’ (vv. 63-64)–, así como una indicación en el margen, *seyth*, que aclara la *vox synne*, cuando los manuscritos leen *seyt C* y *sythen* OWP.



Figs. 4 y 5. *The boke of Cortesye*.  
British Library Egerton MS 1995, ff. 58v y 60r.

El MS Ee.4.35.1 es una miscelánea conocida por incluir los dos primeros poemas de Robin Hood. Escrito en una variante de Norfolk, perteneció a Richard Call (*ex libris* en f. 24b), yerno del terrateniente John Paston, y después a Henry Bacon, un comerciante y auditor del gremio de San Jorge. Recuperado y reencuadrado en 1875, resulta difícil precisar su contenido original. Se advierte un copista principal semiprofesional y otra mano *amateur* en *The Cheylde and Hes Stepdame* (ff. 6b-13b), según Boffey quizá algún empleado doméstico. A pesar del desprecio que la familia de su mujer manifiesta por él por ser de clase inferior y su orientación a los negocios –reprensible a ojos de un aristócrata–, Call fue un ambicioso autodidacta que leía en francés y latín, lo que explica parte de los contenidos del volumen: «One of the functions of a household miscellany is pedagogical, and a number of the texts copied into the Cambridge manuscript concern the improvement of body, mind, and

soul. Acquisition of social graces is seen in *The Lyttille Childrenes Lytil Boke*, which would have instructed Call and his family in upper-class hygiene and table manners» (Ohlgren/Matheson 2007: 77).

Por su parte, el Advocates' MS 19.3.1 tiene un interés diferente dentro del grupo, pues compila, entre sus heterogéneos materiales en una variante de las Midland, varios relatos como *The hunttyng of the hare* (f. 1r-7r) y los lais bretones *Sir Gruther* (ff. 11r-28r; IMEV 973) –inspirada en *Roberto el Diablo*–, *Sir Isumbras* (ff. 48r-56v; IMEV 1184) –inspirada en la leyenda de san Eustaquio– o *Sir Amadace* (ff. 68r-84r; IMEV 3518.5), compuestos probablemente antes en el primer tercio del s. XIV. El conjunto original estaba formado por trece cuadernos que comprenden nueve folletos de papel proveniente del sur de Francia y Sicilia de hacia finales del XV, como se deduce de las siete marcas de agua. Aunque se ha señalado que el primer cuaderno, de contenido burlesco, pudo haber sido copiado independientemente tal vez desde materiales de un cómico por Richard Heege (Wade 2023), cuya mano presenta una caligrafía grande y desordenada, el conjunto incluye, en síntesis, los habituales materiales didácticos y devocionales de otros *libros de cortesía*, a los que se añaden los narrativos y caballerescos. Así, interesa tanto por la inclusión del poema tras el *Sir Amadace*, como por el destinatario burgués al que apunta, distinto del noble que se aprecia en la versión más elevada del *Sir Gowther* incluido en el British Library Royal 17.B.43.

Finalmente, el poema denominado *Dame Curtasy* (Fig. 8) requiere unas líneas. Cercano en parte de los contenidos de nuestro poema –solo los versos 5-10–, se encuentra incluido exclusivamente en el Bodleian Libraries Ashmolean MS 61 (ff. 20r-21v), precedido por la versión común del *Stans puer in mensa* de Lydgate, del que se encuentra próximo en contenidos. Este volumen es una compilación heterogénea de versos en inglés medio (*exempla*, relatos, cuentos cómicos, textos didácticos y devocionales) de finales del s. XV, cuya mano principal en escritura anglicana se atribuye a William Ratt/Rot(te), quien incluye dibujos que remiten al gremio Corpus Christi de Leicester (Fig. 8). Se ha señalado que el interés por la vida y deberes domésticos recorren el compendio, con una clara conciencia de jerarquía social, concebido para alimento espiritual y entretenimiento de un hogar burgués. El ms. Heege comparte varios elementos con Ashmolean MS 61. Ambos parecen haberse copiado en la misma época y región del norte y quizá Rate tuvo acceso a una copia hoy perdida de estos poemas. Como evidencia el cotejo, a la hora de redactarlo, Rate debió de manejar alguna copia de *The Boke of Curtasy*, del que toma su exordio sobre el advenimiento de la cortesía desde el cielo. Rate se aleja después del *The Boke of Curtasy* y pasa a refundir diversas admoniciones desde otros poemas, no siempre coherentemente ordenadas. La cercanía del fragmento llevó a Furnivall (1868: 16-24; 1894: 266-272) a editarlos *in confronto*, a pesar de tener extensión y contenidos diferentes.

<p><i>Ut te geras ad mensam</i> Harley MS 3362, f. 6r<sup>23</sup></p>	<p>H - Harley MS 451, f. 210r</p>	<p>E - Egerton MS 1995, f. 58</p>	<p><i>Dame curtesy</i> Ashmolean MS 61 f. 20r</p>
<p>Doctus dicitur. hec qui documenta sequetur. Hec documenta sibi. qui vult vrbanus haberi. Que scribuntur ibi. sciat obseruanda necesse Non lotis escam. manibus non sumpsertis vnquam. Nemo cibum capiat. donec benedictio fiat. Nec capiat sedem. nisi quam vult qui regit eden. Dum sedes in mensa. primo de paupere pensa. Nam dapibus plenus. nescis quid aenit egenus. Donec sint posita. tibi feracula mandere vita. Immo panem scinde. quem mandat qui velit inde. Dentibus etacta. I non sit buccella l'Odacta. In discum digiti tibi sunt vnguesque politi. Sal no langatur esca quo jarrón ponatur. Dum cibus extat in ore tuo potare cauetio. Non membrum scalpe discumbens de vice talpe. Non mundent dentes. ex cultello comedentes</p>	<p>Litylle childrene, here ye may lere Moche curtesy that is wrytyn here</p> <p>For clerkis that the vij artes cunne, Seyn that curtesy from hevyn come Whan Gabryelle oure lady grette, And Elizabeth with Mary mette. Alle vertues arne closide yn curtesye, And alle vices yn vylonye. Loke thynne hondis be wasche clene, That no fylthe on thy nayles be sene. Take thou no mete tyll grace be seyde, And tylle thou see alle thynges arayed. Loke, my son, that thou not sytte Tyllle the ruler of the hous the bydde; And at thy mete, yn the begynnyng, I Loke on pore men that thou thynk: For the fulle wombe without any faylys Wot fulle lryl what the hungrye aylys. Ete not thy mete to hastily, A-byde and ete esely.</p>	<p>Litylle chyldrynne here may ye lere Moche curtesy that ys wresyn here</p> <p>For clerkyss that the vij artys con Synne that curtesy from hevyn cam Whenne Gabryelle once lady grette And Elezabeth the with mary mette Alle vertuys ben closyde in curtesy And alle vyssys in velony Loke that thy hondys benne wasche clene That no fylthe in thy naylys ben sene Take noo mete tyllle the fyrste gracys ben sayde And tyllle thou see alle thynges a rayde.</p> <p>Loke my sone that th[o]u nought sytte Tyllle the ruler of the lalle the bytte Atte the mete in the begynnyng Loke a pon pore men th[e]n thynke For thy fulle wombe w[yl]l[h] owte any faylys Wotte fulle lrytyle what the hungrye aylys Ete not thy mete to hastily</p>	<p>Whosoever wyll thryve or the Muste vertus lerne and curtas be. For who in yowth no vertus usythe, In age all men hym refusythe. Clerkys that cane the seyens seven Seyn that curtesy came from heven When Gabryell owre Lady grette And Elyzabeth with her mette. All vertus be closyd in curtesy, And all vyces in vilony. Aryse betyme oute of thi bedde, And blysse thi breste and thi for hede. Than wasche thi hondys and thi face, Keme thi hede and aske God grace Thee to helpe in all thi werkes; Thow schall spede better, whatso thou carpes. Than go to the chyrch and here a Messe: Ther aske mercy for thi trespassse. To whom thou metys come by the weye, Curtesy "gode morne" thou sey. When thou hast don, go breke thy faste With mete and drynke of god repaste.</p>

<sup>23</sup> Furnivall (1867, Part II: 26).



Figs. 6 y 7. *The Boke of Curtasie*. Oxford, Balliol College MS 354 ff. 289-290.

<https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects/e0d10554-db39-4b58-a944-45da5e66248c/>

En cuanto al texto incluido en el Balliol MS 354 y los impresos (véase Anexo 2), parece derivar de una copia previa, que presenta pequeños cambios respecto de la fuente común de H, E y C. Furnivall y Herbert no conocieron el impreso de Pinson, mientras que Breul desconocía el fragmento BL C.40.m.9(21) y dio por supuesto que son de comienzos s. XVI, cuando actualmente se datan ambos hacia 1496-97. Parece traducido por un francés, que mantiene con fidelidad el contenido, aunque no la métrica, elimina algún verso y no siempre comprende bien algunas expresiones. En el manuscrito, los versos en francés se intercalan en las líneas pares con el inglés, añadiendo una segunda columna a la derecha con un vocabulario bilingüe (Figs. 6 y 7). Resulta significativa la inclusión de este vocabulario, que anota partes del cuerpo, vestidos y alimentos y varios modismos, destinado al aprendizaje práctico del idioma en el entorno familiar. Se encuentra muy cercana al texto que manejan Pinson y De Worde, con

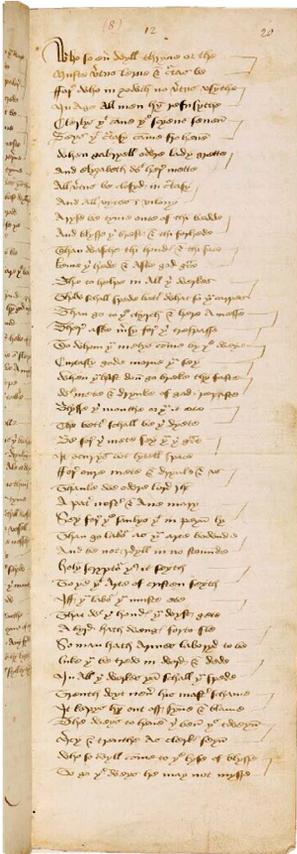


Fig. 8. *Dame curtasy*  
 Bodleian Libraries,  
 Ashmolean MS 61 f. 20r  
<https://digital.bodleian.ox.ac.uk/objects/69462c25-b481-4643-9942-34f7243ea921/>

algunas diferencias. Estos incluyen también el vocabulario, aunque eliminan algunos versos (8, 17, 78, 84, 95-98, 108). No es sorprendente la transformación del poema en un método para aprender los rudimentos del francés teniendo en cuenta el valor de esta lengua en el aprendizaje de la cortesía. Desde el s. XIII, el uso del denominado anglo-normando había sido frecuente en la corte, los tribunales y las artes, en un entorno trilingüe donde convive con el latín de la Iglesia y la diplomacia y el inglés del común. Como indican Alvar/Alvar Nuño (2020: 6-70), su papel superaba incluso al del latín: «No extraña, pues, que las normas de comportamiento adquirieran carta de naturaleza en la lengua de la elite de una parte de Gran Bretaña». De entre los cinco poemas de cortesía conservados en este idioma, más generales y menos centrados en el servicio de la mesa que los ingleses, destaca el *Urbain le Courtois*, del que existen siete testimonios manuscritos en bibliotecas inglesas. En él encontramos la significativa rima *cortés/francés* que resume parte de la idea de refinamiento del *gentil homme* medieval: «Be debonair and courteise, and see that you know how to speak franceys» (Parsons 1929: 399, 430). Desde finales del s. XIV el francés insular remite y extiende como lengua usual el

inglés; en paralelo, la variante continental francesa adquiere prestigio en el trato en la alta sociedad y desplaza al latín en las labores diplomáticas y comerciales, por lo que su aprendizaje adquiere un horizonte nuevo de distinción y utilidad. Los términos cortesés provenían fundamentalmente del francés e italiano. Las listas de voces fueron una forma de acceder a un conocimiento elevado, de ahí su uso. Con todo, De Worde incluye una declaración de intenciones que permite aquilatar la utilidad práctica de este aprendizaje, más orientado al ámbito de las casas de comercio con el continente: «learn to speke Frensshe soo that I maye doo my marchaundyse in Fraunce and elles where' in other londes there as the folke speke frensshe».

Como corolario de lo visto hasta el momento, del conocimiento de los testimonios, su análisis material y de contenidos, es posible delimitar su fecha de composición hacia mediados del s. XV. Aunque el autor permanece anónimo,

es posible situarlo entre los clérigos relacionados con las escuelas y los enseñantes domésticos de las familias burguesas. Su estilo se tiñe de emoción e imaginación en los 16 versos originales que enlazan con la sentimentalidad religiosa y revela una capacidad de ordenar materiales precedentes en su cuerpo central. El título original, *Boke of Curtasy*, responde con precisión a las expectativas del auditorio, aunque el tema central se reduzca más que en otros poemas de rútol parecido. El número y tipo de testimonios conservados reflejan que obtuvo una difusión notable y fue copiado, en combinación con otros materiales heterogéneos, en compilaciones educativas familiares. Las manos de Richard Heege, del copista principal del ms. E y de William Rate iluminan algunos procesos de copia, aprendizaje y refundición. Los nombres de Thomas Frowyk y Richard Call conectan, además, de forma nítida el texto con un aprendizaje aspiracional en el seno de los gremios de comerciantes (Croix/Doepke/Mokyr 2018), no siempre bien vistos por la aristocracia con la que procuran convivir y emparentar. El último paso, el que conduce a las prensas, desarrolla además su versatilidad para presentarlo, apenas dos décadas después de la circulación manuscrita, como instrumento de aprendizaje del francés conectado definitivamente con el lenguaje de la cortesía.

Desde Furnivall, la edición se ha realizado a partir del manuscrito H, que conserva el texto mejor y más antiguo, completado a partir del cercano E, pues el folio de aquel se encuentra rasgado abajo y ofrece dos huecos. El resto de testimonios presenta una fluctuación característica y algunos cambios menores. La convivencia de diferentes grafías y sustratos vuelve imprecisa su representación fonológica. El cotejo de variantes de estos con A y C ha sido realizado por Henry Bradshaw (Furnival 1868: cxxvi-cxxix). El poema circuló con seguridad en un número de copias mayor de las conservadas, junto con otros poemas con reglas similares. Aunque no es posible establecer una filiación clara, como sucede con los manuscritos e impresos de *Lytell Iohn*, Breul, con la ayuda de E. Hausknecht para el manuscrito O, realizó un completo cotejo de todos los testimonios conocidos<sup>24</sup>, incluidos los impresos, que muestran variantes difíciles de comparar. Concluye que existen dos versiones: *x*, representada por A; e *y*, a su vez con dos ramas  $\alpha$  (H E C Add) y  $\beta$  (P O W); Así comenta la dificultad de la colación y los escasos resultados de la tarea:

A la hora de elaborar un texto crítico, creí que tendría que modificarlo. Resulta difícil agrupar los manuscritos y los impresos; una correlación encontrada en un verso a menudo se invierte en el siguiente y es diferente de nuevo para un tercer; un verso a menudo cambia en el siguiente y es diferente de nuevo en el tercero. H, uno de los mss. más importantes, solo se ha conservado en forma fragmentaria, y C se ha corrompido con frecuencia. Sólo es posible afirmar con certeza lo siguiente:

<sup>24</sup> Se encuentra accesible en el Corpus of Middle English Prose and Verse (Univ. de Michigan), en línea: <<http://nombre.umdl.umich.edu/CME00120>> [consulta: 16/04/2023].

- a) A ocupa una posición especial en relación con todas las demás versiones (cf. p. ej. 2, 3, 8, 9, 13, 14, 18, 22, 33, 44, 49, 64.67, 76, 80, 82, 86, 90, 95-98 y 104-105).
- b) En las demás versiones, O W P se encuentran muy cercanos (cf. 1, 3, 4, 13, 15, 21, 26, 28 ..., 69, 74, 84, 93, 101 y ss.).
- c) P ha utilizado otra fuente, además de la versión de O W, y ha corregido varios errores de O W (cf. 2, 24, 61, 76), A pesar del estrecho parentesco, W no puede remontarse directamente a O –ambas fueron escritas probablemente al mismo tiempo, en el primer tercio del siglo XVI–. Esto se apoya, por ejemplo, en 2.

Breul (1886: 58-63) optó en su trabajo por editar A desde el ms. Heege (c. 1480), el otro de los testimonios más antiguos, que presenta un texto aceptable, aunque en una variedad del norte de las Midlands –*etyst* segunda persona singular del presente, *chyldur* por *children*, *clarcus* por *clerkis*, etc.–, con errores y lecciones difíciles, que son mejores en el grupo  $\alpha$ . Mientras que el resto de manuscritos e impresos se encuentran más cercanos, da la impresión de que el copista de A se permitió además alterar arbitrariamente en ocasiones el orden de las admoniciones y reiterar los versos 37 y 54. El coitejo de los textos impresos fue revisado minuciosamente con posterioridad por Burhenne (1889: 12-14), con motivo de su trabajo sobre el Stans Puer ad Mensam, junto con otros impresos de libros de cortesía. Completó las variantes que pasaron inadvertidas a Bruel y concluyó que el texto de P es más correcto que el de O, y que Pinson partió de un ejemplar no conservado diferente de O y W. La intuición que se desprende de estos estudios pioneros es que conservamos testimonios que remiten a otros perdidos, de los que se ha ido copiando con diferente grado de libertad, lo que indica que su circulación debió ser mucho mayor. Como conclusión interesante sobre los procesos de copia y refundición, Burhene apunta que los autores de los principales textos tuvieron ante sí copias y estaban familiarizados con las versiones latinas del género, además de algunas vernáculos, tal vez las habían aprendido en alguna de las numerosas escuelas monásticas, donde pudieron haber sido redactadas por un abad o rector. Los copistas posteriores de los compendios e impresos incluyen errores y cambios, aunque algunos se atreven a construir nuevos trataditos, como hemos descrito para *Boke of Curtasy*.

Para la presentación de nuestro texto, basado en la bien conocida y extendida edición de Furnivall<sup>25</sup>, se resuelven sin indicarlo las abreviaciones, se regularizan mayúsculas, u y v, se moderniza la ortografía y la puntuación; no así en las transcripciones ni en la anotación de los primeros y últimos versos en la recensión, que mantienen las formas gráficas de los mss. La traducción presenta el texto verso por verso para facilitar la lectura del texto inglés. Se anotan a pie de página las voces sin traducción directa y la dimensión cultural e histórica de algunas expresiones.

<sup>25</sup> Furnivall (1868: 16-24; 1894: 265-273) edita a partir del ms. H, fol. 210, completado con el ms. E, que se indica entre corchetes.

## 3. TRADUCCIÓN

*The Lytyle Childrenes Lytil Boke or Edyllys be*

- Lytyle childrene, here ye may lere  
 Moche curtesy that is wrytyn here  
 For clerkis that the seven artes cunne,  
 4 Seyn that curtesy from hevyn come  
 Whan Gabryelle oure lady grette,  
 And Elizabeth with Mary mette.  
 Alle vertues arne closide yn curtesye,  
 8 And alle vices yn vylonye.  
 Loke thyne hondis be wasshe clene,  
 That no fylthe on thy nayles be sene.  
 Take thou no mete tylle grace be seyde,  
 12 And tylle thou see alle thyng arayed.  
 Loke, my son, that thou not sytte  
 Tylle the ruler of the hous the bydde;  
 And at thy mete, yn the begynnyng,  
 16 Loke on pore men that thou thynk:  
 For the fulle wombe without [any faylys]  
 Wot fulle lytyl [what the hungry ayls.]  
 Ete [not thy mete to hastely,  
 20 A-byde and ete esely.  
 Tylle thou have thy fulle servyse,  
 Touche noo messe in noo wyse.  
 Kerve not thy brede to thynne,  
 24 Ne breke hit not on twynne;  
 The mosselle that thou begynnsse  
 Cast them not in thy pouche.  
 Put not thy fyngerys on thy dysche,  
 28 Nothyr in flesche, nothyr in fysche.  
 Put not thy mete in-to the salte,  
 In-to thy Seler that thy salte halte,]  
 But ley it fayre on thi trenchere  
 32 The byfore, and that is thyne honore.  
 Pyke not thine Eris ne thy nostrellis;

*El libro de cortesía*

- Niñitos, aquí podéis aprender<sup>26</sup>  
 la mucha cortesía que aquí se encuentra escrita.  
 Los clérigos, que las siete artes conocen<sup>27</sup>,  
 4 dicen que la cortesía vino del cielo  
 cuando Gabriel saludó a Nuestra Señora  
 e Isabel se encontró con María<sup>28</sup>.  
 Todas las virtudes están incluidas en cortesía;  
 8 y todos los vicios lo están en villanía.  
 Cuida de que tus manos estén limpias,  
 que no se vea suciedad en tus uñas.  
 No comas hasta que se haya bendecido la mesa  
 12 ni hasta que veas todas las cosas dispuestas.  
 Cuidate, hijo mío, de no tomar asiento  
 hasta que el señor de la casa no lo ofrezca.  
 Y al comer, en primer lugar,  
 16 mira por los pobres en quienes has de pensar:  
 la barriga repleta a la que nada le falta  
 ignora totalmente lo que siente el hambriento.  
 No tomes tu alimento<sup>29</sup> apresuradamente,  
 20 aguarda y come tranquilamente.  
 Hasta que hayan terminado de servirte,  
 no toques nada de ninguna manera.  
 No cortes tu pan demasiado fino  
 24 ni lo partas en dos trozos parejos;  
 el pedazo que hayas comenzado  
 no lo escondas en tu bolsillo.  
 No pongas tus dedos en el plato,  
 28 ni en la carne, ni tampoco en el pescado.  
 No pongas tu vianda en la sal  
 dentro del salero, que allí se quede la sal,  
 sino que debes ponerla sobre tu tabla de trinchar  
 32 ante ti, y esto te honrará.  
 No te hurgues los oídos ni tampoco en la nariz;

<sup>26</sup> Del old english, *læran*, ‘instruir’, ‘enseñar’.

<sup>27</sup> División clásica de las artes liberales organizadas tras Alcuino en el *trivium* (gramática, retórica y lógica) y el *quadrivium* (aritmética, geometría, astronomía y música).

<sup>28</sup> El autor sitúa la aparición de la cortesía en los saludos de los pasajes de la Anunciación (Lc 1: 26-38) y la Visitación en casa de Zacarías (Lucas 1: 39-56).

<sup>29</sup> En inglés medio, *mete* (del protogermánico *\*matiz*), ‘carne’, ‘comida’. En el poema se emplea en su sentido amplio de ‘vianda’ o alimento servido en la mesa, en contraste con *flesche*.

- If thou do, men wolle sey thou come of cherlis.  
 And I whylle thi mete yn thi mouth is,  
 36 Drynk thow not, for-gete not this.  
 Ete thi mete by smalle mosselles:  
 Fylle not thy mouth as done brothellis.  
 Pyke not thi teth with thy knyfe  
 40 In no company begynne thow stryfe.  
 And whan thou hast thi potage doone,  
 Out of thy dyssh thow put thi spone.  
 Ne spitte thow not over the tabylle,  
 44 Ne therupon, for that is no thing abyлле.  
 Ley not thyne Elbowe nor thy fyst  
 Vpon the tabylle whyllis that thow etist.  
 Bulk not as a Beene were yn thi throte,  
 48 [As a kar]le that comys oute of a cote.  
 [And thy mete be o]f grete pryce,  
 [Be ware of hyt, or thou arte n]ot wyse.  
 [Speke noo worde styлле ne sterke;  
 52 And honowre and curtesy loke thou kepe,  
 And at the table loke thou mkake good chere;  
 Loke thou rownde not in nomannys ere.  
 Wyth thy fyngeres thou towche and taste  
 56 Thy mete; And look thou do no waste.  
 Loke thou laughe not, nor grenne;  
 And with moche speche thou mayste do synne.  
 Mete ne drynke loke thou ne spylle,  
 60 But sette hit downe fayre and styлле.]  
 Kepe thy cloth clene the byforne,  
 And bere the so thow have no scorne.  
 Byte not thi mete, but kerve it clene,  
 64 Be welle ware no drop be sene.  
 Whan thou etyst, gape not to wyde  
 That thi mouth be sene on yche a syde.  
 And son, beware, I rede, of on thyng,

- si lo haces así, los demás dirán que descendes de villanos<sup>30</sup>.  
 Y mientras tengas tu boca llena de comida,  
 36 no debes beber, nunca esto olvides.  
 Come tu vianda en pequeños bocados:  
 no llenes tu boca como hacen los patanes.  
 No te escarbes los dientes con el cuchillo,  
 40 no empieces disputas cuando estés en compañía.  
 Y, cuando hayas terminado, tu potaje  
 deja fuera de tu plato la cuchara.  
 No escupas sobre tu mesa, ni por encima  
 44 de ella, pues es totalmente inapropiado.  
 No pongas los codos ni tampoco los puños  
 sobre la mesa mientras a ella estés sentado.  
 No eructes como si tuvieras una alubia en tu garganta,  
 48 como si fueras un villano salido de una choza<sup>31</sup>.  
 Y si tu comida es de gran calidad,  
 ten cuidado con ella, o no serías sabio.  
 No digas una palabra, ni en voz baja ni alta<sup>32</sup>;  
 52 procura resultar honorable y cortés  
 y en la mesa cuida de mostrarte de buen ánimo;  
 mira a tu alrededor, no susurres al oído de nadie.  
 Con tus dedos toma tu comida y saboréala  
 56 y cuida de no desperdiciarla.  
 Cuidate de no reír y tampoco sonreír  
 y de caer en pecado por hablar demasiado.  
 Cuidate de derramar<sup>33</sup> tu comida y bebida,  
 60 sino que debes tomarla con cuidado y despacio.  
 Mantén tu mantel limpio ante ti  
 y compórtate de forma que no despiertes burlas.  
 No muerdas tu vianda, trínchala limpiamente,  
 64 guárdate bien de que caiga ni una gota.  
 Cuando comas, no abras en exceso la boca,  
 que tu boca sea vista desde ningún lado.  
 E, hijo, ten cuidado, te repito una cosa:

<sup>30</sup> En inglés medio, *cherlis* (del germánico *Kerl* o del francés *carle*) o *churls* se extiende con el sentido de ‘patán’ o ‘grosero’. Desde Carlos de Orleans: *Cherlis doughtir*, ‘hija de campesino’, ‘villana’ (Arn 1994: 142). El verso fluctúa quizá por la incomprensión de *cherlis*: If thou do, men wolle sey thou come of karlys H | And þou do, men wille sey þou come of cherlys. EC | And] If H, and yf ... churles OWP.

<sup>31</sup> En sentido figurado, asimila la procedencia rural a la *rusticitas*. *Kot* (del germánico) ‘barro’, pero también (en old english *cōt* a través del sajón) ‘cabaña(s) hecha con este material’, de donde *cotter*, ‘campesino’, y *cottage*.

<sup>32</sup> *sterk* (del germánico *stark*), ‘fuerte’, ‘obstinado’.

<sup>33</sup> *spylle* (del protogermánico *\*spilþijan*) ‘derramar’. El verbo significa también ‘jugar’ en inglés medio; actual *speel*.

- 68 Blow nether yn thi mete nor yn thi drynk.  
And yif thi lord drynk at that tyde,  
Drynk thou not, but hym abyde;  
Be it at Evyne, be it at noone,
- 72 Drynk thou not tylle he haue done.  
Upon thi trencher no fyllthe thou see,  
It is not honest, as I telle the;  
Ne drynk behynde no mannes bakke,
- 76 For yf thou do, thow art to lakke.  
And chese come forthe, be not to gredy,  
Ne cutte thow not therof to hastely.  
Caste not thi bones ynto the flore,
- 80 But ley them fayre on thi trenchore.  
Kepe clene thi cloth byfore the alle;  
And sit thou styлле, what so be-falle,  
Tylle grace be said vnto the ende,
- 84 And tylle thou haue wasshen with thi frend.  
Let the more worthy than thow  
Wassh to-fore the, and that is thi prow;  
And spitte not yn thi basyne,
- 88 My swete son, that thow wasshist yne;  
And aryse up soft and styлле,  
And jangylle nether with Jak ne Jylle,  
But take thi leve of the hede lowly,
- 92 And thank hym with thyne hert hyghly,  
And alle the gentyllis togydre yn-same,  
And bare the so thow haue no blame;  
Than men wylle say thereafter
- 96 That a gentyleman was heere.  
And he that dispiseth this techyng,

- 68 nunca soples ni en tu comida ni en tu bebida.  
Y si en ese momento bebe tu señor,  
tú no bebas aún, aguarda a que termine;  
sea en las vísperas o sea a mediodía,
- 72 no lo hagas mientras no haya terminado.  
Sobre tu tabla de trinchar<sup>34</sup> no debe haber suciedad,  
resulta deshonesto, tal como te digo.  
No bebas a escondidas de los otros.
- 76 Pues si lo haces, te vuelves despreciable.  
Y cuando traigan el queso, sobre él no te abalances  
ni lo cortes apresuradamente.  
No tires los huesos al suelo,
- 80 mejor déjalos cortésmente sobre tu tabla de trinchar.  
Mantén limpio tu paño<sup>35</sup> delante de todos;  
y siéntate tranquilo ocurra lo que ocurra,  
hasta los agradecimientos al fin de la comida
- 84 y hasta que laves tus manos con tu compañero.  
Aquel que sea más digno que tú  
que se lave primero, pues esto te honra,  
y no escupas en tu jofaina,
- 88 mi dulce hijo, tras haberte en lavado en ella.  
Levántate suavemente y tranquilo,  
y no parlotees con unos ni con otras,<sup>36</sup>  
sino que debes despedirte humildemente,
- 92 y dar gracias de corazón al señor  
y a toda la gentil compañía juntamente,<sup>37</sup>  
y portarte de forma que nada puedan reprocharte,  
así que los hombres afirmen más tarde
- 96 que un caballero estuvo aquí.  
Y aquel que desprecia esta enseñanza

---

<sup>34</sup> *trencher, trenchere, trenchore* (del anglonormando *trencheoir*), pieza de madera plana y rectangular sobre la que se sirven y se trinchan las viandas con un trinchante (*trenchour knife*) o, más habitualmente, con un canivete personal o de mesa. En castellano, *trinchador* se ha reservado para las brocas de dos o tres agujas, mientras, al menos desde 1591, permanece *trincheo* (adjetivo y sustantivo), y más recientemente *trincheo* para la tabla pequeña o plato individual.

<sup>35</sup> *clath* (en inglés medio), ‘paño’, ‘mantel’. Aunque podría extenderse a las ropas, parece referirse al *bord cloð*, paño o mantel que cubre una mesa en un refectorio o sala. En el inicio del *Boke of Keruyngge*, De Worde (1513) distingue con claridad entre «*table clothes, towelles, and napkyns*»

<sup>36</sup> *with Jak ne Jylle*. En inglés medio, hipocorísticos de Jankin/Jacob y Gillian/Juliana, empleados comúnmente para denominar de forma genérica en lengua inglesa a un niño y una niña. Popularizados como pareja en las canciones infantiles tradicionales, se registran aún en canciones muy conocidas como «*Mother Goos’s Melody*» (1817). Durante el periodo denominado *pueritia*, niñas y niños acuden juntos a la mesa y reciben instrucción en familia.

<sup>37</sup> *togydere*, ‘en compañía’, ‘simultáneamente’ (en inglés medio).  
*yn-same* (del germánico *zusammen*), ‘juntos’.

He is not worthy, withoute lesyng,  
 Nether at good mannes tabulle to sitte,  
 100 Ner of no worships for to wytte.  
 And therfore, chyldren, for charyte,  
 Lovyth this boke though yt lytil be!  
 And pray for hym that made it thus,  
 104 That hym may helpe swete Jesus  
 To lyve and dye among his frendes,  
 And never to be combred with no fendes;  
 And geve vs grace yn Joy to be;  
 108 Amen, Amen, for charytee!

EXPLICIT. Lerne or be lewde quod Whytyng,  
 [AMEN.]

HERE endythe the Boke of Curtesy  
 that ys fulle necessary unto yonge  
 chyldryn that muste nedys lerne  
 the maner of curtesy.

EXPLICIT. AMEN.

- no es digno, sin engaño<sup>38</sup>, de sentarse  
 en ninguna mesa de buen nombre.  
 100 ni de que se le haga ningún honor.  
     Y por tanto, niños, por caridad,  
     amad este libro, pensad que es pequeño<sup>39</sup>,  
     y rezad por el que así lo compuso,  
 104 para que el dulce Jesús lo ayude  
     a vivir y morir entre sus amigos  
     y a no ser turbado por demonios,  
     y a vivir en gracia y alegre para siempre.  
 108 Amen, Amén. ¡Por caridad!

Éxplicit. «Aprende o permanece ignorante»<sup>40</sup> afirma Whiting<sup>41</sup>.  
 [Amén.]

Aquí termina el *Libro de Cortesía*,  
 que es completamente necesario  
 para los niños que mucho necesitan aprender  
 las formas de la cortesía.  
 Éxplicit. Amén.

#### ANEXO 1. TRANSCRIPCIÓN DEL BL EGERTON MS 1995

[*in marg. der.*: Sec. Hand. 3 41. f. 210.] / [*in marg. der.*: H.] // [*in marg. der.*: J J  
 J] // Litylle chyldryne here may ye lere / Moche curtesy that ys wretyn here /  
 For clerkys that the vij [7] artys con [*rees.*: kan] / [*in marg. der.*: seyth] Synne that  
 curtesy from hevyn cam / Whenne Gabryelle once lady grette / And Elezabethe  
 w[i]t[h] mary mette / Alle vertuys ben closyde in curtesy/ And alle vysys in velony  
 / Loke that thy hondys benne wasche clene / That no fylthe in thy naylys ben sene  
 / Take noo mete tylle the fyrste gracys ben sayde / And tylle th[o]u see alle thyng  
 a rayde / loke my sone that th[o]u nought sytte / Tylle the ruler of the halle the  
 bytte / Atte the mete in the begynnyng / loke a pon pore men th[e]n thynke / For  
 thy fulle wombe w[i]t[h] owte any faylys / Wotte fulle lytylle what the hungry  
 ayls / Ete not thy mete to hastely / A byde and ete esely / Tylle th[o]u have thy  
 fulle servyse / Touche noo messe in noo wyse / kerne not thy brede to thynne / Ne  
 breke hit not on twynne / The mosselle that th[o]u begynnysse to touche / Cast

<sup>38</sup> *lesyng* (del old english *lēasung*), ‘mentira’, ‘falsedad’.

<sup>39</sup> El verso, importante por conectar a los niños con el libro, presenta una notable variación según los testimonios: Lovyth this boke though yt lytil be! H | Love þis boke þof it lytyll be, A | Lerynthe E | Loren C | boke] lesen C | þof—be] that ys callyd Edylls be E | þat het leytyll be C.

<sup>40</sup> *lewde* (del latín vulgar \**laigo-* a través del inglés medio temprano *lewede*) ‘ignorante’, ‘lego’, pero también con el sentido de ‘palurdo’, ‘villano’. Este adagio aparece en varios poemas, por lo que es probable de fuera habitual en el entorno escolar inglés.

<sup>41</sup> *whyting/whitinge* (del old english *hwīting-*), ‘blanqueado’, ‘merlán’. Se ha supuesto que se refiere al nombre del copista del texto, pero otras posibilidades apuntan a algún personaje coetáneo, como Richard Whiting, último abad de Glastonbury, aunque es probable que sea solo una atribución del aforismo.

*quod/quoth* (del old english *cweþ*), ‘decir’, ‘proclamar’.

them not in thy pouche / Put not thy fyngerys on thy dysche / Nothyr in flesche  
nothyr in fysche / Put not thy mete in to the salte / In to thy Seler that thy salte  
halte / But lay hyt on thy trenchoure / [f. 59] To fore the and that ys thy honoure /  
Pyke notte thyne errys nothyr thy nostrellys / And th[e]n doo men wylle say th[o]  
u comyste of Earlys / But whyle thy mete in thy mouthe ys / Dryke th[o]u not for  
yete not thys / Ete thy mete by smalle morsellys / Fylle not thy mouthe as dothe  
brothellys / Pyke no<sup>o</sup> thy tothe w[i]t[h] thy knyffe / Whyle th[o]u ettyste by thy  
lyffe / And whenne th[o]u haste thy potage i done / Oute of the dysche put thy  
spone / Spette not ovyr thy tabylle / Nor a pon hyt for hyt ys not able / lay not thy  
elbowe nothyr thy fyste / A pon the tabylle whyle th[o]u este / Bulke not as a bene  
were in thy throtahe throote / As a karle that comythe owte of a coote / And thy  
mete be of grete pryce / Be Ware of hyt or th[o]u arte not wyse / Speke noo Worde  
style ne sterke / And honowre and curtesy loke y[o]u kepe / And at the tabylle  
loke th[o]u make goode chere / loke th[o]u rownde not in nomannys ere / w[i]t[h]  
thy fyngerys th[o]u towche and taste / Thy mete ~ And loke th[o]u doo noo waste  
/ loke th[o]u laughe not nor grenne / And w[i]t[h] moche speche th[o]u mayste do  
synns / Mete ne drynke loke th[o]u ne spylle / But sette hit downe fayre and style  
/ Kepe thy clothe clene the byforce / And bere the that th[o]u have no schorne /  
[f. 59] [ *marg. sup.*: Byte not they mete but cut hit clene] / Byte not thy mete but  
cut hit clene / Be well ware that noo drope be sene [ *in marg.*: Be welle ware] /  
Whenne th[o]u etyste gape not to wyde [ *in marg.*: thats noo drope be] / That thy  
mowthe be in everysyde [ *in marg.*: sene] / And sone be ware of one thyng [ *in  
marg.*: C] / Blowe th[o]u not in thy mete not drynke / And yf thy lorde drynke at  
that tyde / Dryke th[o]u not but hym a byde / Be hyt at eve be hit at morowe / A  
pon they trencher noo fylthe be sene / Hyt ys not honeste as I the tell / Drynke  
th[o]u not by hynde noo mannys backe / If th[o]u do th[o]u arte to blame / And  
chesse cum by fore the be not to redy / To cut there of be not to gredye / Caste not  
thy bonys in to the flore / But lay hem fayre on thy tranchoure / Kepe clene thy  
clothe be fore alle / And syt th[o]u style w[i]t[h] alle / Tylle gracys be sayde unto  
the ende / And tylle th[o]u have washe w[i]t[h] thy frende / Lete the more worthy  
theince th[o]u / Wasche by fore the and that ys thy prowte / Spete not on thy bason  
/ And ryse w[i]t[h] hym that sate w[i]t[h] the soylle / And thanke hym fayre and  
welle / Aftyr jangely not w[i]t[h] jacke ne gylle / But take thy leve of the lorde  
lowly / And thanke hym w[i]t[h] thy hert hyly And able to gedye in same / And  
bere the soo that th[o]u have noo blame / Thenne wylle they sey there aftyr // [ *in  
marg.*: C] [f. 60] That a gentyll man was here / He that dyspysythe thys techynge  
/ He ys not worthy w[i]t[h] awt x lesynge / Nevyr at a goode mannys tabylle for  
to sytte / Nothyr of noo Worshippe to wete / And there fore chlydryn pur charyte  
/ Lerythe thys boke that ys callyd Edylls be [ *in marg.*: There was a] / And pray  
for hym that made thys [ *in marg.*: man th[a]t hadde] / That hym may helpe swete  
Jhes[us] / To lyve and dy a monge hys frendys / And us grancte in joy to a byde /  
Say ye alle Amen for charyde in every syde // Amen [ *in marg.*: m] // Here endythe  
the boke of Curtesy / that ys fulle necessary unto yonge [ *in marg.*: Maria The  
manne] / chlydryn that muste nedys lerne the / maner of curtesy ~ [ *in marg.*: gods  
[hed?] off the church] / [ *in marg.*: that be in en] // Explicit Amen //

## ANEXO 2. TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO FRANCÉS EN RICHARD PYNSON, [c. 1493-1496]

Petitz enfantz icy vous povez aprendre / Beauchoup de courtoisie qui est escriptte icy. / Pour lez clers qui lez sept ars scevent / Puis que courtoisye de paradis vint. / Quant Gabriel nostre dame salua. / Et Elizabeth avecques Mary encontra. / Toutes vertues sont encloses en courtoisie. / [v. 8 om. C; OW: et toutes vyces en vylanye.] / Regarde que tes mains soient leves nettez / Que nul ordure en tes ongles soit aperceue. / Ne pren point viande tanqz grace soit ditte / Et iusques que tu voys toutes choses arrieres. / Regarde, mon filz, que tu ne siez / Jusques le gouverneur de lostel le dit / Et a la viande au commencement, / Regarde que ou poures hommes tu penses / [v. 17 om. CW; O: car panthe plens sans fayle] / Scayt nul point que la fain est / Ne mangue pas ta viande trop hastivement / Atens et mangue tout easiment / Jusques ty es / ton plain service / Ne touche au mars en nul guyse. / Coupe ton pain non pas trop tendre / Ne trop espes, mais entre deux. / Lez morseaus que tu commances a toucher / Ne lez gete pas hors de ta bouche. / Ne metz point tes des en ton escuelle / Ne en viande de chair ne poisson. / Ne metz point ta viande en ton sel / En la saliere qui le soustient. / Mais couche le bel sur ton trancheur / Devant toy et cel la est honneur. / Ne cure pas tes dentz avec ton couteau / Tant que tu mengues, par ta vie. / Filz, puisque ta viande en ta bouche est / Ne boyis pas, ne oblie pas cecy. / Mangue ta viande par menuz morceaux / Ne emples pas ta bouche comme fount glutons / Et quant tu as de ton potage fait / Hors de ton escuelle boute ta culier. / Ne crache point oultre la table. / Ne dussus quar il nest pas convenable. / Ne touche point ton coute ne ton poing. / Dessus la table en laquelle tu mengues. / Ne route point comme se une feve fast en ta gorge / Comme ung villain qui vient hors d'un tant. / Et si ta viande soit de grant pris / Garde toy ou tu nes pas sage. / Ne parle mot quoy ne aspre / De paix et courtoisye garde que tu parles. / Et en ta table fay bone chere. / Et garde toy descouter en nullez orailles. / Ne cure point tes oreilles ne tes nazilles / [v. 54 O ad. Et] si tu [le] fais hommes diront *que* tu es venu dez vilains. / Et avec tes doiz tu ne touches ne tastes / Ta viande et te gardes tu ne le degastes / Garde *que* tu ne ryes ne rechines. / Si tu parle mal tu peuz faire peche. / Viande ne boire que tu ne gastes / Maiz metes le bas bel et coy. / Garde la nape belle devant toy / Et te porte ainsi que tu naves point de mocquerie / Ne mors point la viande, mais la trenche nette / Garde toy bien que nulle goute soit veue. / Quant tu mengues ne boys trop large / Que ta bouche soit veue de cbacun cote. / Et filz, garde toy dune chose, / Ne souffle point en ta viande ne boire. / Et si tou seigneur boit a celle heure / Ne boy point, mais lattens. / Soit a vespre, [ou] soit a nonne. / Ne boy pas tant quil ayt fait. / Dessus ton trancheur nul ordure ne voys, / il nest pas honeste que ie le te dye. / Ne boy point derriere le dos dun homme / Car si tu le fais tu es a despriser. / Et iames ne soyes trop bastif / [v. 78 om. COW] / Ne gette pas tes os en layre / Mez couches les bel sus ton trenchour. / Garde nets tes draps devant toy tous / Et syce foy que ainsi advieigne. / Jusques lez gracez soient dictes en la fyn / [v. 84 om. COW] / Regarde le plus digne que toy / Laver devant toy et cela est ton preu. / Et ne crache point en ton basyn / Mon doux filz que laveras dedens. / Et te leve sus en paix et coy. / Et ne iangle point avec iak ne gyllote / Mais prens congie de ton seigneur amoreusement / Et le mercye avec ton cueur hautement / Et tous les gentilz en celle forme. / Et porte toy ainsi que tu naves blasme / [v. 95-98 om.]

COW]. / Donques hommes voudront dire icy apres / Que ung gentil homme foist icy. / Et celuy qui desprise ces choses / Il nest pas digne, sans fable, / Jamais a table de bon homme se seoir / Ne de honneur pour savoir. / Et pource, enfans, pour charite, / Aymes ce livre combien que petit soit / Et priez pour celly qui le fist / [v. 108 om. COW] / A vivre et mourer par my ces amys. / Et en la derriere fin avec le doux Jhesus. Amen. / [O: Here endith *the boke of Curtasie*]

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- A Catalogue of Books Printed in the Fifteenth Century now in the Bodleian Library*. 6 vols. Oxford, 2005. V-167. Bod-inc. En línea: <<http://incunables.bodleian.ox.ac.uk/>> [consulta: 16/04/2023].
- ALVAR, Carlos y ALVAR NUÑO, Guillermo (2019a), «Cuatro textos italianos sobre el comportamiento en la mesa: de Orfino da Lodi a Giovanni Sulpizio Verolano», en Eva Muñoz, Enrique J. Nogueras (eds.), *Et era muy acucioso en allegar el saber. Studia philologica in honorem Juan Paredes*. Granada: Universidad de Granada, pp. 41-60.
- ALVAR, Carlos y ALVAR NUÑO, Guillermo (2019b), «Normas de comportamiento en la mesa: primeros textos», en Benedict Buono, M.<sup>a</sup> Mercé López y Darío Villanueva Prieto (eds.), *‘Propter magnare creatus’: lengua, literatura y gastronomía entre Italia y la península Ibérica: actas del Congreso Internacional Santiago de Compostela, 21-23 de septiembre de 2016*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, pp. 55-91.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos y ALVAR NUÑO, Guillermo (2019c), «Mesa y tenedor: a propósito de dos innovaciones medievales», en César García de Lucas y Alexandra Oddo (eds.), *Quando me pago só monje e quando me pago soy calonje. Studia in honorem Bernard Darbord*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 3-23.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos y ALVAR NUÑO, Guillermo (2020), *Normas de comportamiento en la mesa durante la Edad Media*. Madrid: Sial, 2020.
- ALVAR NUÑO, Guillermo (2019a), «Libros infantiles y lecturas juveniles: el *Facetus* y el canon escolar en la Edad Media», *Cultura neolatina*, 79, pp. 3-4.
- ALVAR NUÑO, Guillermo (2019b), «El poema anónimo ‘Castrianus’ (H 1440-1470): estudio, texto y traducción», *Revista de Literatura Medieval*, 31, pp. 13-44. DOI: <https://doi.org/10.37536/RLM.2019.31.0.72920>.
- ALVAR NUÑO, Guillermo (2022a), «La comida como elemento cultural entre la Baja Edad Media y el Renacimiento», *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 51, pp. I-XI. En línea: <[https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ehumanista/volume51/00\\_ehum51.g.AlvarNuno.pdf](https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ehumanista/volume51/00_ehum51.g.AlvarNuno.pdf)> [consulta: 16/04/2023].
- ALVAR NUÑO, Guillermo (2022b), «*Nulla diferencia est inter comedere coram rege et alibi*: la creación de una conducta moral en banquetes medievales (ss. XII-XIII)», *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 51pp. 1-41. En línea: <<https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/>

- [sitefiles/ehumanista/volume51/01\\_chum51.g.AlvarNuno.pdf](https://sitefiles/ehumanista/volume51/01_chum51.g.AlvarNuno.pdf)> [consulta: 16/04/2023].
- ALVAR NUÑO, Guillermo y BORSARI, Elisa (2021), «La educación para los niños cortesanos en los dos primeros tratados pedagógicos del Humanismo Castellano (ss. xv-xvi)», *Libros de la Corte*, 22, pp. 141-182. DOI: <https://doi.org/10.15366/lc2021.13.22.005>.
- ARN, Marie Jo (ed.) (1994), *Fortunes Stabilnes*. Binghamton, NY: Medieval & Renaissance Texts & Studies.
- BOFFEY, Julia (1983), *The Manuscript Context of English Courtly Love Lyrics* [Tesis Doctoral]. University of York. En línea: <<https://etheses.whiterose.ac.uk/10911/>> [consulta: 16/04/2023].
- BRENTANO, Mary Theresa (1935), *Relationship of the Latin Facetus Literature to the Medieval English Courtesy poems*. Lawrence: University of Arkansas (Humanistic Studies, 5.2).
- BREUL, Karl (1886), «The Boke of Courtesy», *Englische Studien*, 9, pp. 51-63.
- BRYSON, Anna (1998), *From Courtesy to Civility. Changing Codes of Conduct in Early Modern England*. Oxford: Clarendon Press.
- BURHENNE, Fritz (1889), *Das mittelenglische Gedicht Stans Puer ad Mensam und sein Verhältnis zu ähnlichen Erzeugnissen des 15 Jhrt.* Jahresbericht über das Königliche Gymnasium und Realprogymnasium zu Hersfeld. Hersfeld: Funk. En línea: <<https://digisam.ub.uni-giessen.de/ubg-ihd-s/periodical/titleinfo/2900137>> [consulta: 16/04/2023].
- BURINGH, Eltjo y VAN ZANDEN, Jan Luiten (2009), «Charting the “Rise of the West”: Manuscripts and Printed Books in Europe, A Long-Term Perspective from the Sixth through Eighteenth Centuries», *The Journal of Economic History*, 69/2, pp. 409-445. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0022050709000837>.
- CROIX, David de la, DOEPKE, Matthias y MOKYR, Joel (2018), «Clans, Guilds, and Markets: Apprenticeship Institutions and Growth in the Preindustrial Economy», *The Quarterly Journal of Economics*, 133/1, pp. 1-70. DOI: <https://doi.org/10.1093/qje/qjx026>.
- DIMEV = MOONEY, Linne R., MOSSER, Daniel W. y SOLOPOVA, Elizabeth (eds.), *The Digital Index of Middle English Verse. Based on the Index of Middle English Verse (1943) and its Supplement (1965)*. En línea: <<https://www.dimev.net>> [consulta: 16/04/2023].
- DU CANGE, Charles du Fresne *et al.* (1883-1887), *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*. Niort: L. Favre. En línea: <<http://ducange.enc.sorbonne.fr/FACETUS>> [consulta: 16/04/2023].
- DUFF, E. Gordon (1917), *Fifteenth Century English Books*. Oxford: Oxford University Press (Bibliographical Society monographs, 18).
- DURKHEIM, Emile (1982), *Historia de la educación y de las doctrinas pedagógicas (La evolución pedagógica en Francia)*. Madrid: La Piqueta.
- DYBOSKI, R. (1905-6), «Englisch-französisches aus einem MS des 16 Jahrhunderts», *Bausteine: Zeitschrift für neuenglische Wortforschung*, 1, pp. 329-352.

- ELYOT, Thomas (1531 [1992]), *The Boke named The Governour devised by sir Thomas Elyot, Knight*. [Donald W. Rude (ed.), *A Critical Edition of Sir Thomas Elyot's The Boke named the Governour*. Nueva York/Londres: Garland, 1992].
- ERASMO DE ROTTERDAM (1530), *De ciuilitate morum puerilium*. Basilea: Johann Froben. [trad. esp. de Agustín García Calvo, *De la urbanidad en las maneras de los niños*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, 1985]. En línea: <<https://bvpb.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=437250>> [consulta: 16/04/2023].
- FIELD, E. M. (1896), *The Child and his Book. Some Account of the History and Progress of Children's Literature in England*. London: Wells Gardner, Darton & Co.
- FLÜGEL, Ewald (1903), «Liedersammlungen des xvi Jahrhunderts», *Anglia*, 26, pp. 94-285.
- FURNIVALL, Frederick J. (1867), *Education in Early England. Some notes used as forewords to a collection of treatises on «Manners & Meals in olden time» for Early English Text Society*. London: Trübner & Co.
- FURNIVALL, Frederick J. (1868), *Early English Meals and Manners: John Russell's Boke of Nurture Wynkyn de Worde's Boke of Keruyng, The Boke of Curtasye, R. Weste's Booke of Demeanor, Seager's Schoole of vertue, The babees book, Aristole's ABC, Urbanitatis, Stans puer ad mensam, The lytylle childrenes lytil boke, For to serve a lord, Old Symon, The birched school-boy, &c. &c., with some forewords on education in early England*. London: N. Trübner and Co. (Early English Text Society 32). En línea: <<https://quod.lib.umich.edu/c/cme/AHA6127.0001.001/>> [consulta: 16/04/2023].
- FURNIVALL, Frederick J. (1876), *Early English Meals and Manners*. London: Trübner & Co. [reed. 1894]
- GANZ, Peter (1986), «Curialis/hövesch», en Gert Kaiser y Jan-Dirk Müller (eds.), *Höfische Literatur, Hofgesellschaft, Höfische Lebensformen um 1200*. Düsseldorf: Droste (Studia humaniora, 6), pp. 39-56.
- GESSLER, Jean (1941), *Deux Manuels de Conversation imprimés en Angleterre aux xv<sup>e</sup> siècle par deux élèves de William Caxton*. Brussels: Librairie encyclopédique.
- GIANCARLO, Matthew (2023), «Conduct Poetry», en Julia Boffey y A. S. G. Edwards (eds.), *The Oxford History of Poetry in English: volume 3. Medieval Poetry: 1400-1500*. Oxford: Oxford University Press, pp. 264-281.
- GIANCARLO, Matthew (2023), «Conduct Poetry», en Julia Boffey y A. S. G. Edwards (eds.), *The Oxford History of Poetry in English: Medieval Poetry: 1400-1500*, vol. 3. Oxford: Oxford University Press, pp. 264-281.
- GILLINGHAM, John (2002), «From Civilitas to Civility: Codes of Manners in Medieval and Early Modern England», *Transactions of the Royal Historical Society*, 12, pp. 267-289. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0080440102000105>.

- GM = *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (1925-1938). Leipzig: Hiersemann, 7 vols. En línea: <<http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de>> [consulta: 16/04/2023].
- GRAY, Douglas (1985), *The Oxford Book of Late Medieval Verse and Prose*. Oxford: Clarendon, pp. 133-134.
- GREENTREE, Rosemary (2001), *The Middle English Lyric and Short Poem. Annotated Bibliography of Old and Middle English Literature*, vol. 7. Cambridge: D.S. Brewer.
- HALLIWELL-PHILLIPPS, James Orchard (ed.) (1841), *The Boke of Curtasye: An English Poem of the Fourteenth Century*. London: Percy Society.
- HARDMAN, Phillipa (2000), *The Heege Manuscript: A Facsimile of National Library of Scotland MS Advocates 19.3.1*. Leeds: School of English (Leeds Texts and Monographs, 16).
- HEINRICHS, Katherine (ed.) (2004), *The Piers Plowman Electronic Archive*, Vol. 3: Oxford, Oriol College, MS 79 (O). Suffolk: Boydell and Brewer. En línea: <<https://piers.chass.ncsu.edu/texts/Bx/intro>> [consulta: 16/04/2023].
- HUNT, Percival (1962), *Fifteenth Century England*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- IMEV = BROWN, Carleton y ROBBINS, Rossell Hope (1943), *The index of Middle English verse*. New York: The Index Society/Columbia University Press.
- ISTC= Institute of Scientific and Technical Communicators. En línea: <<https://istc.org.uk/>> [consulta: 16/04/2023].
- JAEGER, C. Stephen (1985), *The Origin of Courtliness: Civilizing Trends and the Formation of Courtly Ideals: 939-1210*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LANGLOIS, Charles-Victor (1925), *La vie en France au moyen âge : de la fin du XIIe au milieu du XIVe. [2], D'après des moralistes du temps*. Paris, Hachette. En línea: <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5976z>> [consulta: 16/04/2023].
- LINDENBAUM, Sheila (1999), «London texts and literate practice», en David Wallace (ed.), *The Cambridge History of Medieval English Literature*. Pennsylvania: University of Pennsylvania, pp. 284-309.
- MASON, John Edward (1935), *Gentlefolk in the Making. Studies in the history of English Courtesy Literature and Related Topics from 1531 to 1774*. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press [reed. 2016].
- MILLETT, Fred Benjamin (1919), *English courtesy literature before 1557*. Kingston: Jackson Press.
- NICHOLLS, Jonathan (1985), *The Matter of Courtesy: Medieval Courtesy Books and the Gawain-Poet*. Woodbridge, Suffolk y Dover: D.S. Brewer.
- NOGALES RINCÓN, David (2006), «Los espejos de príncipes en Castilla (siglos XIII-XV): un modelo literario de la realeza bajomedieval», *Medievalismo*, 16, pp. 9-39.
- NORBERT, Elias (1988), *Ober den Prozess der Zivilisation*, 2 vols. [Basil: Haus zum Falken, 1939]. Trad. esp. Ramón García Cotarelo, *El proceso*

- de la civilización: Investigaciones sociogenéticas y psicogenéticas*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- OHLGREN, Thomas H. y MATHESON, Lister M. (2001), «Richard Call, the Pastons and the Manuscript Context of Robin Hood and the Potter (Cambridge University Library Ee. 4.35.1), with an Appendix on Dialect Analysis», *Nottingham Medieval Studies*, 45, pp. 210-233 DOI: <https://doi.org/10.1484/J.NMS.3.327>.
- OHLGREN, Thomas H. y MATHESON, Lister M. (2007), *Robin Hood: The Early Poems, 1465-1560. Texts, Contexts and Ideology*. Newark: University of Delaware Press.
- PARKER, David R. (1998), *The commonplace book in Tudor London: an examination of BL MSS Egerton 1995, Harley 2252, Lansdowne 762, and Oxford Balliol College MS 354*. Lanham: University Press of America.
- PARSONS, H. Rosamond (1929), «Anglo-Norman books of courtesy and nurture», *Publications of the Modern Language Association of America*, 44/2, pp. 383-455. DOI: <https://doi.org/10.2307/457474>.
- PATTERSON, Lee (1991), *Chaucer and the Subject of History*. Madison: University of Wisconsin Press.
- PINK, H. L. (2021), *Unpublished description by H.L. Pink of Cambridge, University Library, MS Ee.4.35(1) (Poems in Middle English)*. Apollo – University of Cambridge Repository. <https://doi.org/10.17863/CAM.67649>
- RIDDY, Felicity (1996), «Mother Knows Best: Reading Social Change in a Courtesy Text», *Speculum*, 71, 1, pp. 66-86. DOI: <https://doi.org/10.2307/2865201>.
- RUIZ GARCÍA, Elisa (2014), «Saber de oídas: *De Doctrina Mensae*», *Memorabilia*, 16, pp. 1-60.
- SCHULTZ, Alwin (1879), *Das höfische leben zur zeit der minnesinger*. Leipzig: Hirzel. En línea: <<https://books.google.com.ec/books?id=BxmQmPIERw8C&hl>> [consulta: 16/04/2023].
- SHEPPARD, Leslie Alfred (1954), *Catalogue of xvth century books in the Bodleian Library* [ms. inédito, 1954-1971]. 7456.
- SHUFFELTON, George (ed.) (2008), *Codex Ashmole 61. A compilation of Popular Middle English Verse*. Kalamazoo: Medieval Institute Publications, Western Michigan University (Teams: Middle English Texts Series).
- SHUFFLETON, George (2008), *Ashmole 61: A Compilation of Popular Middle English Verse*. Kalamazoo, MI: Western Michigan University for TEAMS: 67-70; 445-448; 601-602.
- STC = POLLARD, Alfred W. y REDGRAVE, Gilbert R. (1926), *A Short-title Catalogue of Books Printed in England, Scotland and Ireland and of English Books Printed Abroad, 1475-1640*. London: Bibliographical Society. 24866.
- SUTTON, Anne F. y VISSER-FUCHS, Livia (1994), «The Making of a *Minor London Chronicle* in the Household of Sir Thomas Frowyk (died 1485)», *The Ricardian*, 10, pp. 86-103.

- TRUJILLO, José Ramón (2021), «Cortesía y educación del caballero en la literatura artúrica medieval», , *Libros de la Corte*, 22, pp. 424-471. DOI: <https://doi.org/10.15366/lc2021.13.22.016>.
- UNCETA GÓMEZ, Luis (2023), «*Facetus* and the birth of ‘European’ politeness», *Journal of Historical Pragmatics*, 24/1, pp. 32-48.
- VINES, Amy N. (2018), «‘Who-so wyllle of nurtur lere’: Domestic Foundations for Social Success in the Middle English Emar», *The Chaucer Review*, 53/1, pp. 82-101. DOI: <https://doi.org/10.5325/chaucerrev.53.1.0082>.
- WADE, James (2023), «Entertainments from a Medieval Minstrel’s Repertoire Book», *The Review of English Studies*, 74, 316, pp. 605-618. DOI: <https://doi.org/10.1093/res/hgad053>.
- WHELAN, Fiona (2017), *The Making of Manners and Morals in Twelfth-Century England: The Book of the Civilised Man*. Abingdon/New York: Routledge.

Recibido: 10/02/2023

Aceptado: 18/03/2023



«LA CORTESÍA INCLUYE TODAS LAS VIRTUDES».

*EL LIBRO DE CORTESÍA* (C. 1470), TRADUCCIÓN, TEXTO Y NOTAS

RESUMEN: El presente trabajo ofrece la primera traducción anotada al español del poema *The Boke of Curtesy*, conocido como *The Lytlyle Childrenes Lytil Boke*, conservado en seis mss. del último tercio del s. xv, momento del gran desplazamiento de población inglesa hacia núcleos urbanos. Este tratado práctico en verso de intención didáctica tiene como público a los niños y jóvenes en un entorno de ascenso de la elite mercantil londinense. Muestra el correcto comportamiento en la mesa, siendo la comida, en familia pero especialmente en las recepciones públicas, el momento de sociabilidad por excelencia. *The Boke of Curtesy* entronca en una tradición occidental de *libros de cortesía*, textos educativos sobre el comportamiento y las reglas morales, que tiene como referentes últimos los *Facetus*. El trabajo, además de presentar la traducción y texto anotado, analiza sus contenidos, función y originalidad, y contextualiza la obra dentro del ambiente de época y de su tradición genérica.

PALABRAS CLAVE: Cortesía. Comportamiento en la mesa. Literatura didáctica medieval. *Boke of Curtesy*. Inglaterra.

«ALLE VERTUES ARNE CLOSID YN CURTESYE».

*THE BOOK OF CURTASY* (C. 1470), TRANSLATION, TEXT AND NOTES

ABSTRACT: This article provides the first annotated Spanish translation of the poem *The Boke of Curtesy*, also known as *The Lytlyle Childrenes Lytil Boke*, preserved in six mss. from the last third of the 15th century, when the English population moved to urban centres. This practical treatise in verse with a didactic intention is aimed at children and young people in a context of the rise of London's mercantile elite. It shows the correct behaviour at table, at a time when the meal is the moment of sociability par excellence, in the family but especially at public receptions. *The Boke of Curtesy* is part of a Western European tradition of *courtesy books*, didactic texts on behaviour and moral rules, which has as its ultimate referents the *Facetus*. In addition to presenting the translation and annotated text, the work analyses its contents, function and originality, and contextualises the work within the environment of the period and its generic tradition.

KEYWORDS: Courtesy. Table manners. Medieval didactic literature. *Boke of Curtesy*. England.